

**Министерство Высшего и Среднего специального образования
Республики Узбекистан**

Каракалпакский Государственный Университет имени Бердаха

На правах рукописи

УДК

УРАЗБАЕВА ДИЛНОЗА РУЗИМБАЕВНА

**«ВКЛАД ОТДЕЛЬНЫХ ЯЗЫКОВЫХ КУЛЬТУР НА
ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА АНГЛИЙСКОГО
ЯЗЫКА»**

«5А120102» ЛИНГВИСТИКА (английский язык)

Диссертация выполнена для получения магистерской академической
степени

Допуск к защите в ГАК

Заведующий отдела магистратуры

_____доц. Гулимов А.

Зав. кафедрой _____к.п.н. Курбанбаев Дж

Научный руководитель: _____к.ф.н.Нурумбетова Г.

Нукус-2014г.

СОДЕРЖАНИЯ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ЯЗЫКА	6
1.1. Происхождение языка как составная часть проблемы происхождения человека	9
1.2. Этимологическая классификация лексики	22
Глава 2. ВКЛАД ОТДЕЛЬНЫХ ЯЗЫКОВЫХ КУЛЬТУР НА ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.	31
2.1. Заимствование из скандинавских языков.	31
2.2. Заимствования из французского языка	37
2.3. Заимствования из латинского языка.	41
2.4. Заимствования из кельтских языков.	46
2.5. Заимствования из русского языка	48
2.6. Заимствование из немецкого языка.	50
2.7. Заимствования из голландского языка	52
2.8. Заимствования из итальянского языка.	53
2.9. Заимствования из испанского языка.	55
2.10. Заимствования из португальского языка	57
2.11. Заимствования из арабского языка	58
2.12. Заимствования из персидского языка.	59
2.13. Заимствования из языков Индии.	60
ГЛАВА 3. РОЛЬ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	
3.1. Причины заимствования.	63
3.2. Классификации заимствований.	64
3.3. Ассимиляция заимствований и критерии определения их в языке. . .	67
3.4. Результаты процесса заимствования.	70
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	75
Список литературы.	77

Введение

Постановление Президента Республики Узбекистан И.А.Каримова от 10.12.2012 года “ О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков ” является мощным вдохновителем модернизации методической работы, улучшения материально-технической базы всех учебных заведений и улучшения социально-бытовых условий преподавателей иностранных языков.

Заимствования в разных языках по-разному влияют на обогащение словарного состава. В некоторых языках они не оказали такого влияния, которое могло существенно отразиться на словарном составе языка. В других языках заимствование в разные исторические эпохи имели столь существенное влияние на словарный состав языка, что даже служебные слова, как, например, местоимения, предлоги, заимствованные из других языков, вытесняли исконные служебные слова. Так как заимствования как процесс являются присущими для каждого языка и неотъемлемыми для лексического состава английского языка в особенности, то эта тема всегда важна и актуальна, она имеет достаточно материала и для рассмотрения и исследования. Поскольку живой язык — явление постоянное развивающееся. Приходит что-то новое, исчезает ненужное, лишнее, то и для ученых, работающих в области лексикологии, остается много вопросов, которые требуют разрешения.

Цель данной магистерской диссертации — доказать, что, несмотря на то, что в английском языке большое количество слов является словами заимствованными из других языков, этот язык не потерял своей самобытности.

Рассмотрение заимствованных слов можно вести разными путями. История английского языка, изучающая строй языка, его фонетические, грамматические и лексические особенности в различные эпохи развития языка, изучает словарный состав английского языка в каждый данный период его развития. Поэтому, в истории языка заимствования из других

языков рассматриваются обычно применительно к данному периоду существования языка. Другими словами, все заимствования рассматриваются одновременно в данную конкретную эпоху. Мы же, исследуя состояние словарного состава английского языка в целом, будем рассматривать заимствования по языкам, из которых эти заимствования попали в исследуемый язык во все периоды развития. В чем и заключается *наша задача*.

Объект исследования нашей работы – заимствования в английском языке.

Предмет исследования – этимологический, грамматический и лексический аспекты иноязычных элементов в английском языке.

Актуальность исследования заимствований в английском языке связана, во-первых, с важностью изучения развития английского языка, который в процессе длительной истории своего развития воспринял значительное количество иностранных слов, во-вторых, с возможностью опровержения мнения некоторых лингвистов, которые утверждают о потере английским языком своей самобытности (английский лингвист А. Бо, утверждающий о затухании языка), в-третьих, со значимостью анализа его отдельных словообразовательных морфем (префиксы, аффиксы).

Рабочей *гипотезой* нашего исследования стало предположение о том, что системный характер английского языка в общем и лексики в частном не может не претерпеть изменения вследствие нового пополнения словаря заимствованными словами.

В процессе работы нами были использованы *методы* семантики, этимологии, *способы* заимствования слов - транскрипция (фонетический способ), транслитерация и калькирование.

Научная новизна этого исследования заключается в выделении, этимологической классификации иноязычных слов, рассмотрении лексических, грамматических, фонетических особенностей языка в различные эпохи развития.

Практическая ценность работы заключается в том, что материал данной магистерской диссертации можно использовать на занятиях по введению в языкознание, общее языкознание, при подготовке рефератов и докладов по лексикологии, на факультативных занятиях по лексикологии и лексикографии, в работе языковых кружков.

А так же данная работа поможет наиболее полно понять и оценить другую языковую картину мира, образы сознания другой культуры.

Результаты опубликования: По материалам диссертаций опубликованы 2 научных статьей.

1. «The stages of the English language formation» (teacher A.B.Djumabaeva, master D.R.Urazbaeva)
2. «Морфологическая структура английского языка» (магистрант Д.Р.Уразбаева)

Структура работы. Данная диссертационная работа написано 78 страниц компьютерного текста, состоит из введения, обзор литературы, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Глава 1. Заимствования в лексической системе языка

Особый пласт лексики как с точки зрения процессов номинации, так и в плане мотивированности составляют заимствования. Являясь одним из возможных ответов на потребности номинации, возникающие в результате языковых контактов и расширения под влиянием других языковых социумов опыта данного языкового коллектива, они представляют собой определенную экономию языковых усилий при порождении речи, так как для заполнения номинативных лакун, возникших в данном языке, используются готовые единицы чужого языка. В то же время потеря прежних ассоциативных связей, существовавших в языке, из которого они заимствованы, влечет за собой и потерю возможно присущей заимствованным словам в языке источнике мотивированности, что соответственно вызывает существенные трудности, при распознавании их смысла в процессе восприятия речи. Заимствование как процесс использования элементов одного языка в другом, таким образом, обусловлено лингвистически диалектически противоречивой природой языкового знака: его произвольностью как разрешающей заимствование силой и непроизвольностью как препятствующим заимствованию фактором. Этим, по-видимому, и объясняется то обстоятельство, что процесс заимствования в современном английском языке, как, впрочем, и в русском языке, по имеющимся данным, весьма не продуктивен и в количественном отношении значительно уступает таким описанным выше процессам номинации, как словообразование и семантическая деривация. Сказанное не означает, однако, что доля заимствований в современном английском языке не представительна. Заимствованные приблизительно из 50 языков мира лексические единицы составляют почти 70% словарного состава английского языка и включают пласты лексики, заимствованные в различные исторические эпохи и под влиянием различных — исторических, географических, социальных, экономических, культурных и

т.д. — условий развития и существования английского языка. Будучи результатом длительного исторического взаимодействия языков, заимствование как процесс и заимствование как результат этого процесса представляют собой значительный интерес для истории языка, в рамках которой получают детальное освещение причины и языки-источники заимствований, пути, формы и типы заимствований, а так же те преобразования, которые претерпевает заимствованное слово в языке, его заимствовавшем. Для синхронных лексикологических штудий заимствования интересны, прежде всего, тем, какое влияние они оказывают на системное устройство лексики данного языка, а также своим особым, в случае сохранения ряда генетических характеристик, статусом в заимствовавшем их языке.

Это влияние наиболее очевидно тогда, когда в процесс заимствования втягиваются не только отдельные единицы, но целые группы слов, между которыми в языке-источнике существовали определенные отношения. Явным случаем, когда наличие связей между словами в языке-источнике релевантно и для заимствующего языка, являются деривационные связи. Значительное число заимствований английского языка (напр., *rural* `сельский` — L. *Ruralis* от *rus, ruris* `деревня, пашня, поле`, *cardiac* `сердечный` — Gk. *Kardiakos* от *Kardia* `сердце`, и многие другие) оказываются в языке-источнике генетически производными и характеризуются структурно-семантической зависимостью и выводимостью [10; с16]. При условии заимствования обоих членов таких словообразовательных пар деривационные отношения между ними сохраняются и в заимствующем их языке. Например, *gloss* `глосса, заметка на полях; толкования` — *glossary* `глоссарий, словарь`, *dynasty* `династия` — *dynastic* `династический` и др. В результате группового характера заимствований и многочисленности, взаимосвязанных тем или иным типам отношений заимствованных слов в английском языке имеет место не только пополнение подсистемы простых

и производных слов. Возникает значительное число морфологически членимых единиц, чья комплексность хорошо ощущается носителями английского языка, и в итоге происходит формирование новых словообразовательных моделей. Таким образом, существенно расширяются как сам состав морфем английского языка, так и его деривационные возможности.

Интересна жизнь заимствованных слов в заимствовавшем их языке. Многие из заимствований под влиянием системы, в которую они вошли, претерпевают значительные фонетические, грамматические и даже семантические изменения, приспособляясь, таким образом, к фонетическим, грамматическим и семантическим законам данной системы.

Процесс ассимиляции может быть настолько глубоким, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями английского языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа. Это особенно верно, например, для скандинавских и ранних латинских заимствований типа *get* `получать`, *skill* `умение`, *sky* `небо`, *skirt* `юбка`, *skin* `кожа`, *they* `они`, *street* `улица` и др. В отличие от полностью ассимилировавшихся и усвоенных заимствований частично ассимилировавшиеся иноязычные единицы сохраняют следы своего иностранного происхождения в виде фонетических, например, (*garage*) *chaise-longue chic*), грамматических (напр., ед.ч. *datum*, *nucleus*, *antenna* — мн.ч. *datd*, *nuclei*, *antennae*)[12; с30] и семантических особенностей (напр., *taiga*, *tundra*, *rouble*, *knout* и др. заимствования из русского языка, обозначающие чуждые англичанам реалии и понятия). В целях адекватного их описания в толковых словарях английского языка лексикографами широко используется энциклопедическая информация, сообщающая о местах распространения, формах существования, способах применения и т.д. обозначаемых объектов и явлений. Так, при толковании слов *taiga*, *tundra* наряду с указанием родовой характеристики и дифференциальных признаков, позволяющих увидеть специфику и

отличие данных реалий по сравнению с наиболее близкими и известными носителям английского языка реалиями, даются указания климатической зоны, географического ареала: taiga — swampy coniferous forest of Siberia, beginning where the tundra ends; tundra — treeless plain characteristic of arctic and subarctic regions. Описание заимствованных в английский язык названий денежных единиц типа rouble также предполагает указание как на то, что это денежная единица, занимающая определенное место в общей системе денежных единиц, так и на страну, в которой она находится в обращении: rouble — see money table: 100 kopecks, Russia.

1.1. Происхождение языка как составная часть проблемы происхождения человека

Происхождение человеческой речи — очень сложный вопрос, который изучается не только языкознанием, но и другими науками — антропологией и психологией, биологией и этнографией. Происхождение языка связано с происхождением сознания и общества, а это уже вопросы философии. Сложность решения данной проблемы состоит в том, что о первоначальной человеческой речи и причинах её возникновения мы можем судить только на основании косвенных источников; язык примитивных племён, детская речь, звуковая сигнализация человекообразных обезьян — не могут воссоздать человеческую речь в её первоначальной реальности и конкретности. Поэтому проблема человеческой речи ограничивается рассмотрением условий и причин её возникновения, характеристикой возможностей речевого аппарата, структуры и функций древнейших единиц языка.

Происхождение языка — составная часть проблемы происхождения человека и человеческого общества.

Человек возник в результате длительной эволюции животного мира, а именно — человекообразных обезьян. Примитивная человекообразная обезьяна жила на Земле примерно 25 - 40 млн. лет тому назад.

Членораздельная речь помогла людям выделиться из животного мира, объединиться в обществе, развить своё мышление, организовать совместный труд. Однако, происхождение языка предполагает не только возникновение биологических предпосылок, но и самого общества.

История человечества делится на два периода – доисторический и исторический. Доисторический период представляет собой историю первобытного стада, т.е. период формирования, становления, складывания человеческого общества[18; с21].

Первобытное человеческое стадо было социально-биологическим организмом. В нём был развит инстинктивный труд, заключающийся не в производстве новых продуктов и орудий труда, а в присвоении готовых предметов природы. Эти предметы служат также орудием защиты и охоты. Инстинктивный труд создаёт условия для возникновения сознания и языка.

Собственно человеческая трудовая деятельность начинается с изготовления искусственных орудий труда, и человек отличается от человекообразных обезьян тем, что он, по выражению американского учёного и политического деятеля Б. Франклина, есть животное, делающее орудие. Необходимость производить новые предметы, которые планируются и закрепляются в сознании, порождает производственную деятельность, производительные силы и производственные отношения, которые всё более и более вытесняли отношения биологические. Первобытное стадо постепенно сменяется родовым строем. Так начинается история человеческого общества; первой экономической формацией была первобытнообщинная; в это время начался процесс возникновения родственных языков.

Биологические теории объясняют происхождение языка эволюцией человеческого организма – органов чувств, речевого аппарата и мозга. Положительным в этих теориях является то, что они рассматривают возникновение языка как результат длительного развития природы,

отвергая тем самым разовое (эбожественное) происхождение языка. Среди биологических теорий наиболее известны две – звукоподражательная и междометная.

Звукоподражательная теория объясняет происхождение языка эволюцией органов слуха, воспринимающих крики животных (особенно домашних). Язык возник, по этой теории, как подражание е животным (ржание коней, блеяние овец) или как выражение впечатления о называем предмете.

Звукоподражательная теория основывается на двух предположениях:

1. Первые слова были звукоподражанием;
2. В слове звучание символично, имеет значение по природе вещи.

Однако оба эти предположения не соответствуют фактам языков.

Междометная теория объясняет происхождение языка теми переживаниями, которые испытывает человек. Первые слова по этой теории - это произвольные выкрики, междометия. Они эмоционально выражали боль или радость, страх или голод.

В ходе дальнейшего развития выкрики приобретали символическое значение, обязательное для всех членов данного сообщества. Сторонниками рефлексной теории были Дарвин, Потенция и Кудрявский.

Так, например, Вундт считал, что первоначально существовало два языка – язык жестов (движение рук и лица) и язык звуков (движение языка и губ).

Звукоподражательные и междометные теории во главу угла ставят изучение происхождения механизма говорения, в основном в психофизиологическом плане. Социальные теории происхождения языка объясняют его появление общественными потребностями, возникшими в труде и в результате развития сознания человека. Теория социального договора язык рассматривает как сознательное изобретение и творение людей. В XVIII веке она была поддержана Адамом Смитом и Жан Жаком

Руссо. У Руссо теория социального договора связана с делением жизни человечества на два периода и цивилизованного.

В конце 70 – х годов прошлого столетия немецкий философ Л. Нуаре выдвинул рабочую теорию происхождения языка, или теорию трудовых выкриков.

При совместной работе выкрики и возгласы облегчают и организуют трудовую деятельность. Когда женщины прядут, а солдаты маршируют, они «любят сопровождать свою работу более или менее ритмическими возгласами». Эти выкрики, вначале произвольные, постепенно превратились в символы трудовых процессов.

Первоначальный язык был набором глагольных корней.

Теория трудовых выкриков, по сути, оказывается вариантом междоменной теории. Трудовое действие рассматривается как параллельное звуковому языку – выкрикам, причём язык может и не сопровождать трудовое действие. При таком подходе работа, музыка и поэзия признаются равнозначными.

Таким образом, все социальные теории происхождения односторонне, а иногда и неправильно объясняют социальную природу языка и сам процесс его происхождения.

Материалистическое учение о происхождении языка опирается на достижения языка имеют следующие положения:

I. Возникновение человека, общества и языка – очень длительный процесс эволюции живой природы, причём возникновению человека предшествовал длительный процесс умственного развития животных, а появление человеческого общества коренным образом изменило развитие живых существ: человек как общественное существо представляет собой высшую ступень развития живых организмов на Землею сознание, членораздельная речь и общественность являются существенными признаками человека.

II. Несмотря на признание разных факторов, оказавших воздействие на формирование человека и его языка, постановка вопроса состоит в том, что из всех этих факторов ведущим признаётся производственная деятельность, которая может быть только в обществе. Люди, производя необходимые средства к жизни, воспроизводят не только самих себя, но самую материальную жизнь, определяющую образ жизни.

Язык возникает как средство общения и средство выражения и передачи мысли.

Коммуникативная сущность языка (потребность что-то сказать друг другу) обусловлена тем, что язык возникает в обществе, в процессе производственной деятельности. Совместная деятельность приводит к тому, что люди начинают совместно овладевать предметами природы и созданными орудиями труда, которые получают наименования.

IV. Материалистическая наука, признавая происхождение человека из животного мира, не может отрицать важности эволюции биологической основы речевой и мыслительной деятельности, т. е. Мозга и речевого аппарата, органов слуха и зрения. Основной мыслительной и речевой деятельности является высокоразвитое строение нервно-мышечного аппарата. Важные данные для установления внешнего вида даёт палеоантропология; широкую известность получили скульптурные портреты древнего человека, созданные М.М.Герасимовым.

Приход обезьяны на Землю и хождение на двух ногах оказали огромное влияние на эволюцию природы; этим был сделан решающий шаг для перехода от обезьяны к человеку. На основе прямохождения человек смог превратить руку в орудие труда, способное к точным и тонким движениям, развить мозг и гортань, пригодную для членораздельных звуков.

V. Наконец, важным положением учения о происхождении языка является признание того факта, что первоначальный язык человека был примитивен и беден, что только в ходе дальнейшей эволюции и истории

языка он превратился в тонкое и богатое орудие общения, передачи и закрепления сообщений.

VI. Первоначальная человеческая речь состояла из диффузных (расплывчатых) звукопредложений, слитых с интонацией и жестом. Она походила на обезьяньи выкрики или те односложные обращения к животным, которые можно наблюдать и сейчас: тпру – понукание лошади, хых – понукание осла, каум – понукани верблюда, кыс-кыс – приманивание кошки и т. п.

Основной единицей языка стал звуковой комплекс, который можно характеризовать следующим образом:

а). Первоначальный звуковой комплекс был односложен. Звуки были недостаточно дифференцированы, их было немного, причём в основном согласные.

б). Инвентарь звуковых комплексов был также невелик. Поэтому древнейшее слово было семантически диффузным, обозначая в разной ситуации разное. Люди начинали говорить так же, как начинают лепетать дети: «ма» - обозначает в разное время разное, выступая как универсальный сигнал: мама подойти, мамаушла, игрушка пропала и т. п.

в). Семантическая и звуковая диффузность древнейших слов, которых было немного, делала повторение и сложение древнейших корней основным средством образования форм слова. Дифференция форм слова была вызвана возникновением частей речи с их категориями и постоянным синтаксическим назначением. Противопоставление имени и глагола, появление местоимённых и служебных слов способствовало формированию лексико-грамматических категорий, созданию грамматического строя.

Звуковой и грамматический строй, а также словарный состав – вот те три компонента, возникновение которых говорит о возникновении структуры языка. Возникнув как структура и социальный организм, язык стал развиваться и совершенствоваться. Проблематика антропогенеза

превращается в вопросы этногенеза, т. е. Происхождения разных народов и их языков.

Лексическое слово, или лексема, - это знаменательное слово; оно указывает на предметы и обозначает понятия о них; оно способно выступать членом предложения и образовывать предложения: Мороз. Молчать! Славная осень! Кругом быстро светало. Морфологические и синтаксические свойства слов лексикология рассматривает лишь постольку, поскольку слово как лексема связано с грамматическим строем языка, выступая как словоформа, являющаяся единством лексемы и формы слова – простой и составной.

«Стена» – это не только лексема, но и форма именительного падежа единственного числа; «читать» – это не только лексема, но и форма инфинитива. Форма слова выражает разные грамматические значения при сохранении его лексического значения. Стена, стены, стену и т. п. – разные формы одного и того же слова – лексемы; читать, читал, буду читать и т. п. – разные формы одного и того же слова – лексемы.

Лексикология как наука о номинативных средствах языка, о его словарном составе прежде всего делится на ономастиологию и семасиологию. Далее выделяются более частные разделы – фразеология, терминология, ономастика, историческая лексикология и этимология. Особое место занимает лексикологическая стилистика и лексикография.

Ономастиология – это раздел лексикологии, изучающий словарный состав языка, его номинативные средства, типы словарных единиц языка, способы номинации.

Семасиология – раздел лексикологии, изучающий значение словарных единиц языка, типы лексических значений, семантическую структуру лексемы. Ономастиологический и семасиологический аспекты изучения номинативных единиц языка едины; они всесторонне характеризуют словарные единицы и их организацию в языке.

Лексическое значение характеризуется предметной направленностью: слова указывают на вещи и называют их; поэтому лексическое значение называют также вещественным значением слова. Предметом (или вещью в лексическом смысле) лексикологическом смысле слова являются не только реальные предметы и вещи, но и животные и люди, свойства предметов и вещей, а также явления и события, действия и их свойства. Так, слова стол, конь, раб, белый, трудолюбивый, гроза, ходить, быстро и т. п. – все знаменательные слова обладают предметной направленностью, имеют назывную (номинативную) функцию.

Слово не является знаком каждой отдельной вещи. Слово есть название, которое обозначает понятие и представление о вещи. Функция обобщения – существенное свойство называния, лексического значения.

Как и понятия, лексическое значения отражают свойства вещей, указывают на их общие и отличительные признаки. Так, слово «лодка» имеет значение «небольшое судно», обычно «гребное»; у него три семантических признака: один – общий «судно» и два частных – «небольшое и гребное». Указания этих трёх признаков достаточно для того, чтобы определить лексическое значение слова и его употребление.

Лексическое значение не столько выражает понятие, сколько обозначает его и указывает на него. Знание лексических значений слов не есть ещё знание понятий о предметах действительности. Мир человек познаёт при помощи понятий, хотя и слова вводят его в мир вещей и понятий – правильных и неправильных. Обобщающая функция называния состоит в обозначении понятий и представлений; обобщающая функция понятий состоит в отображении существенных свойств предметов и включении их в систему научных знаний.

Это различие в назначении слов и понятий создаёт известную свободу связи лексического значения и понятия:

а) Слово может иметь несколько лексических значений, каждое из которых обозначает своё понятие;

б) Одно и то же понятие может выражаться несколькими словами, что проявляется в явлениях понятийной синонимии и наличии специальных слов для выражения понятий разных отраслей знания – терминов;

в) Не тождественность значения слова и понятия проявляются также в том, что понятия могут выражаться сочетанием слов – составными наименованиями, например, карельская берёза, сложное предложение, серная кислота, квадратный корень.

Словарный состав языка, его лексико-семантическая система в состоянии постоянного изменения, причём новых слов и новых значений слов появляется значительно больше, чем выпадает из употребления слов и их значений. Постоянное обогащение словарного состава языка, его лексико-семантической системы является одним из законов исторического развития языка как общественного явления.

Новые слова и значения образуются по определённым правилам. Искусственно выдуманных слов, т. е. Созданных не по правилам, немного; обычно указывают такие слова: газ, кодак, рококо, гном, лилипут, нейлон. Что же касается сложносокращённых слов типа ВУЗ, НИИ, детсад и т. п., то они образованы по правилам аналитического наименования и сокращения слов.

Существуют три основные пути обогащения словарного состава языка – его слов и значений.

Способы морфологического словообразования. Морфологический путь обогащения словарного состава опирается на наличие в языке словообразовательных моделей и способов словообразования. Способ словообразования выявляется при сравнении строения и значения производного, т. е. Вновь образованного, слова. Так, сравнения слова «целинник», задачник и намордник, мы обнаруживаем, что словообразующим суффиксом является -ник и что все слова образованы от существительных (целина, задача, морда). Однако словообразование

рассматриваемых слов отличается по словообразовательному значению (целинник имеет значение лица, тогда как два других слова обозначают предмет) и по словообразовательным средствам (при образовании таких слов, как намордник, подснежник, сокурсник и т. п., используется не только суффикс, но и префикс).

По словообразовательным средствам различают основосложение и морфологическое (аффиксальное) словообразование. Основосложение – такой способ словообразования, который состоит в сложении основ (или корней) для образования нового слова: сталеварь, лесостепь, кресло-качалка, железнодорожный, вечнозелёный, трудоустроить.

К этому типу относятся также правила сокращения слов и образования сложносокращённых слов: метро (вместо метрополитен), АПН.

Основоположение распространено во всех языках. В изолирующих языках оно является основным способом морфологического словообразования. В языках, имеющих специальные грамматические морфемы – суффиксы и префиксы, основоположение существует наряду с аффиксальным типом морфологического словообразования.

В русском языке существуют следующие виды морфологического (аффиксального) словообразования:

I. Суффиксальный способ: белый – белить, белизна, белила, белок; жена – женский, женить(ся), жених, женатый, женщина; решить – решить(ся), решение, решительный;

II. Префиксальный: переписать, записать, написать и т. п.; правнук, подтекст, сверхчеловек, контрудар, послезавтра;

III. Суффиксально-префиксальный: приморье, наруказник, подоконник; застольный, безрукий, пересилить, оговориться; по-новому, втайне;

IV. Безаффиксный (обратный, фонетико-морфологический); тихий – тишь, третий – треть, ходить – ход, пищать – писк, сеять – сев.

Семантический способ обогащения словарного состава языка. В отличие от морфологического словообразования, семантический путь обогащения словарного состава состоит не столько в образовании новых лексем, сколько в образовании новых значений уже существующих слов. Поэтому семантический способ обогащения лексики охватывает правила образования новых слов.

Историю имеют не только слова, но и значения. Они изменяются по закономерностям, которые носят названия семантических процессов и правил образования переносного значения. Причиной изменения значения слова является его употребление. Уже в момент создания слова его словообразовательного и лексического значения не совпадают полностью. Дальнейшее употребление слова в разных условиях общения, как и изменение самих вещей, ведёт к обогащению семантической структуры слова и отдельных его значений. Происходит два противоположных семантических процесса – расширение и сужение значения.

Расширение значение слова – это увеличение объёма обозначаемого понятия, т. е. Количества называемых предметов и явлений, в результате чего возникает новое значение слова. При расширении значения слово становится более употребительным.

Сужение значения слова – это ограничение объёма обозначаемого понятия, т. е. Количества называемых предметов и явлений, в результате чего возникает новое значение слова. В древнерусском языке слово «пиво» обозначало любое питьё – пищу и пиво. При сужении значения слово специализируется, становится менее употребительным.

При расширении и сужении значения слова происходит образование переносного значения, которое в момент его появления мотивируется прямым значением и контекстом.

Имеется три вида образования переносных значений слов – метафорический, метонимический и функциональный. Все они опираются на значение и употребление уже существующего слова, на связь значения слова с понятием и предметом. Отличие состоит в опоре на разные стороны этой связи.

Метафорический перенос, или метафора – это перенос названия по сходству. Сходные признаки устанавливает говорящий, и они могут быть самыми разными, указывая на внешнее и внутреннее сходство предметов. Сходство предметов, на основе которого происходит перенос названия, может касаться размера, объёма, цвета, звука и других свойств предмета. Так, значение «возвышенный» у прилагательного «высокий» (высокий порыв, чувство) опирается на пространственное значение «имеющий большое протяжение снизу вверх» (высокий дом, высокая гора). Метафоры особенно характерны для художественной речи, где встречаются индивидуальные переносные употребления слов – наряду с языковыми метафорами.

Метонимический перенос – перенос названия по смежности, осуществляемый на основе постоянной связи во времени и пространстве двух предметов, их частей, действия и его результата: вкусное блюдо (сравните: блюдо из фарфора) пять голов скота (сравните: голова человека), столовое серебро (сравните: серебро и медь), галиф (сравните: генерал Гастон Галифе), читать Пушкина (сравните Пушкин А.С.).

Функциональный перенос – это изменение значения слова на основе общности или близкой функций, выполняемых предметами и лицами. Например, слово «сердце» обозначает центральный орган кровообращения; на сходстве функций у слова «сердце» появилось переносное значение «центр чего-либо» (центр) (сердце области, сердце стройки, сердце атома).

Образование переносных значений и их употребление приводит к тому, что между прямым и переносным значением слова, между разными значениями одного и того же слова порой утрачивается семантическая связь, происходит забвение внутренней формы, образуются разные слова.

Семантический способ словообразования слов состоит в том, что на базе разных значений слов образуются разные слова. Если в морфологическом способе в новой лексеме развиваются новые значения слов, то при семантическом способе новое слово возникает в результате распада полисемии. Отмечаются три вида этого лексико-семантического процесса:

1. Образование омонимов – батарея и батарея, дача и дача, раствор и раствор, мазать и мазать и т. п.

2. Распределение значений слов по разным периодам развития языка – живот (желудок и часть тела, где он расположен) и живот (устар.) – животный мир (фауна), позор – бесчестье и позор (устар.) – зрелище;

3. Соотношение между именами собственными и нарицательными: любовь – любовь. При расширении значения имя собственное превращается и нарицательное (так возникли слова галифе, герц, менделевий, хулиган, донжуан, донкихот и многие другие). Известно, что имена собственные возникли на основе имён нарицательных – путём сужения их значения и забвения внутренней формы.

Заимствование слов – один из ярких примеров взаимодействия языков и культур, создания общих ценностей. Нет такого языка, который не имел бы заимствованных слов. Есть, однако, такие языки, которые играли и играют большую роль в распространении слов, создании международного фонда слов, главным образом – научно-технической и общественно-политической терминологии. В прошлом такую роль в Европе играли древнегреческий и латинский, а позднее – французский и немецкий языки. Сейчас такую роль выполняют прежде всего английский и русский языки.

Среди заимствованных слов надо различать необходимые слова и модные словечки. Необходимые заимствованные слово обогащают словарный состав языка; они несут новые значения, а потому непереводаемы.

Заимствование слов – это активный творческий процесс обогащения, т. е. Понятие словарного состава языка. Если объект заимствования, т. е. Понятие или новая вещь, подсказывается потребностями общества, то сам процесс заимствования осуществляется языком, который усваивает новое слово. Следовательно, заимствование слов – это общественное явление, это и языковой процесс.

Освоение слова – это потеря им индивидуальности, конкретного пути возникновения. Поэтому неологизмы – понятие сугубо историческое: став общеупотребительным словом не может оставаться неологизмом. Это не значит, что любое слово, утратив признак неологизма, становится частотным и активным. Люди в процессе речевой деятельности образуют значительно больше слов и их значений, чем фиксирует язык. Чтобы слово или его значение было усвоено языком, необходимы общественная потребность в этом слове и усилия многих людей закрепить его употребление.

1.2. Этимологическая классификация лексики

С этимологической точки зрения вся лексика разделяется на исконную и заимствованную.

Заимствование лексики является следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. В большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык как средство названия новых вещей и выражение ранее неизвестных понятий. Заимствованные слова могут также являться вторичными наименованиями уже известных предметов и явлений. Это происходит, если заимствованное

слово используется для несколько иной характеристики предмета, если оно является общепринятым интернациональным термином или если иностранные слова насильственно внедряются в язык (при военной оккупации).

Многозначные слова обычно заимствуются в одном из своих значений, и объем значения слова при заимствовании, как правило, сужается.

В развитии словарного состава английского языка большую роль сыграли заимствования из латинского и французского языков. Некоторое влияние на словарь английского языка оказали также скандинавские языки.

Заимствование латинской лексики в английский язык связано, главным образом, с тремя событиями в истории английского народа: римским господством (с I по V век н.э.), введением христианства в Англии (VI-VII вв.) и развитием культуры в эпоху Возрождения (XV-XVI вв.)

Влияние французского языка на английский было особенно сильным в период французского господства в стране, когда национальный английский язык еще не сложился. Вторжение французов в Англию в 1066 году явилось началом так называемого периода нормандского завоевания. Французский язык в течение длительного времени являлся государственным языком Англии, и в стране существовало двуязычие. Некоторое количество лексики было заимствовано позднее: после реставрации династии Стюартов и в связи с французской буржуазной революцией 1789 года[17;с45].

В XI в. Англия входила в державу датского короля, включавшую также Данию и часть Норвегии и Швеции. Этот период называют в истории периодом скандинавского завоевания Англии. Влияние скандинавских диалектов на английский язык выразилось не только в заимствовании лексики. Показывают, что скандинавское влияние в известной мере способствовало редукции и отпадению окончаний в

английских словах, т.е. в конечном счете, становлению аналитического строя английского языка.

Современный английский язык по своему строю является языком аналитическим, т.е. имеет такой грамматический строй, при котором связь слов в предложении выражается главным образом порядком слов и посредством служебных слов — предлогов и союзов. Древнеанглийский язык был языком синтетическим, т.е. языком, в котором связь слов в предложении выражается главным образом посредством изменения самих слов. В древнеанглийском языке была развита система словоизменительных форм: существительные имели развитую систему склонения и категорию грамматического рода, прилагательные согласовывались с существительными в роде, числе и падеже, глаголы имели специальные формы для выражения совершенного и несовершенного вида и др.

Заимствование лексики может происходить устным и письменным путем. В случае заимствования устным путем слова быстрее полностью ассимилируются в языке. Слова, заимствованные письменно, дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности.

Заимствование бывает непосредственное и через язык-посредник. Языками-посредниками явились, например, латинский (через латынь в английский попало много греческих слов) и французский (из которого было заимствовано много латинских слов).

Основными способами заимствования лексики являются транскрипция, транслитерация и калькирование.

Транскрипция (фонетический способ) — это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма (иногда несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется). Таким способом из английского языка заимствованы слова футбол (football), трейлер (trailer),

джинсы (jeans) и др. В английском языке заимствованы из французского regime, ballet, bouquet и др.

Транслитерация — это способ заимствования, при котором заимствуются написание иностранного слова: буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам чтения родного языка. Методом транслитерации из английского языка в русский заимствованы слова круиз (англ. cruise), мотель (англ. motel), клуб (англ. club). Транслитерированы при заимствовании из английского также многие имена собственные: Вашингтон (англ. Washington), Техас (англ. Texas), Лондон (англ. London). В английском языке много слов греческого, латинского и французского происхождения, которые сохранили свои графические особенности, хотя и читаются по правилам английского языка.

Калькирование — это способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания. При калькировании компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания. В результате калькирования создаются кальки, т.е. слова и выражения, созданные по образцу иноязычного слова или словосочетания. Например, немецкое существительное Vaterland, переведенное по частям, дало английскую кальку Fatherland; русское существительное “самоубийство” — калька латинского suicide (sui — себя, cide — убийство); английское существительное selfservice, заимствованное в русский язык методом калькирования, имеет форму “самообслуживание”. Методом калькирования в английском языке создано много слов и фразеологических единиц на базе латинского и французского языков. Кальками являются, например, следующие словарные единицы below one`s dignity — ниже своего достоинства (из лат. infra dignitatem); under consideration — “обсуждаемый” (из лат. sub juice); vicious circle —

“порочный круг” (из лат. *circulus vitiosus*); *masterpiece* — “шедевр” (из франц. *chef d'oeuvre*); *pen name* — “псевдоним” (из франц. *nom de plume*) и др[17;с43].

Калькирование, транскрипцию и транслитерирование как способы заимствования следует отличать от одноименных способов перевода. Не различаясь по своему механизму, они различаются по своим конечным результатам: при переводе не происходит увеличение словаря, тогда как при заимствовании в ящике появляются новые словарные единицы.

Поскольку процесс ассимиляции иноязычных элементов начинается с момента введения их в язык переводчиками, уместно сказать несколько слов о технике перевода специфически иностранных наименований. При переводе слов и выражений с непонятным ассоциативным значением, а также при переводе наименований реалий могут быть применены транскрипция, реже транслитерация, калькирование и объяснительный перевод (передача значения иностранного слова или словосочетания средствами родного языка без сохранения мотивировки и формы). Например, перевод слова *the Speaker* словосочетанием “председатель палаты общин”, слова *backbenchers* словосочетанием “рядовые члены английского парламента” и т.п. При объяснительном переводе в сноске может быть приведено в транскрипции переводимое слово, в данном случае “спикер” и “бекбенджерз”. При калькировании, транскрипции и транслитерации необходимо иногда прибегать к комментариям. Аот, например, как можно прокомментировать некоторые слова с непонятной для русских мотивировкой “...отношение президента Джонсона к американским “яйцеголовым”[15;с176]. Так в США с насмешкой называют интеллектуалов, интеллигентов.

Может быть также применен прием, являющийся разновидностью объяснительного перевода и калькирования — замена ассоциативного значения. Однако это не исключает необходимости комментария. Злоупотребление транскрипцией и калькированием как методами перевода

засоряют язык. При непонятной мотивировке транскрипция и калькирование без комментариев недопустимы, так как перевод в собственном смысле слова в этом случае отсутствует.

В результате влияния на английский язык других языков в его словарном составе произошли некоторые изменения, наиболее заметными из которых являются следующие:

1) В английском языке появилось много иноязычных словарных единиц, особенно слов, заимствованных из французского, латинского и греческого языков (греческие слова были заимствованы через латинский язык). Знание значения наиболее распространенных корней греческого и латинского происхождения помогает вскрыть мотивировку заимствованных слов и понять их значение. Знакомство с семантикой наиболее употребительных греческих и латинских корней необходимо также для правильного произношения и написания распространенных терминов и общепринятых слов.

Некоторые греческие и латинские корни в современных английских словах audio — лат. слушать: auditorum, audience. bios — греч. жизнь: biology, biography. Centum — лат. сто: cent, century, centenary. Demos — народ: democracy, demography. Grapho — греч. писать: graphic, phonograph. Nomos — греч. одинаковый: homonym, homophone. Lexis — греч. слово; lexicon — греч. словарь: lexicology, lexicography.

Onoma — греч. имя: synonym, antonym, pseudonym

Phone — греч. звук: phonetics, phoneme, phonology

Scribe, scriptum лат. писать, написанный: describe, subscribe, scribe, inscription .

Tele — греч. вдаль, далеко; telescope, telegraph.

Video — лат. видеть; visus лат. 1) зрение; 2) вид, зрелище: visible, vision, revise, television, evidence.

Vita — лат. жизнь: vital, vitality, vitamin[20;c245].

2) В английском языке появились иноязычные словообразовательные элементы. Как правило, аффиксы не заимствуются отдельно, а вычленяются из потока заимствованных слов, присоединяясь потом к исконным основам и создавая вместе с ним новообразования. В английском языке много латинских и французских аффиксов: anti-, re-, pro-, counter-, -ism-, -age-, -able-, -ous и др.

3) Под влиянием заимствований многие исконные английские слова вышли из употребления или изменили свое значение.

Например, вместо древнеанглийских слов, выражавших соответственно понятия “река, битва, армия, астрономия, арифметика, поэзия” появились французские или заимствованные через французский язык латинские и греческие слова “river, battle, army, astronomy, arithmetic, poetry”, скандинавские местоимения they, them вытеснили древнеанглийские слова с тем же значением; под влиянием скандинавских слов sky и anger английские существительные heaven и wrath сузили свое значение.

4) Появилось много разностилевых оценочно неадекватных синонимов (главным образом романского происхождения).

5) Одним из следствий заимствования явилось возникновение этимологических дублетов. Этимологические дублеты — это слова, этимологически восходящие к одной и той же основе, но имеющие в языке различное значение, произношение и написание. Например: catch и chase, goal и jail, channel и canal.

Возникновение этимологических дублетов объясняется различными конкретными причинами. Одно и то же слово могло заимствоваться в разное время или из разных источников. Например, латинское *canalis* “канал” пришло в английский язык через диалект центральной Франции в форме *channel* и через диалект северной Франции в форме *canal*, и формы эти дифференцировались по значению. Латинское *quies, quietus* “покой”, “отдых”, заимствованное непосредственно в английский язык имеет форму

quiet, то же слово, пришедшее через французский язык, существует в языке как quite. В результате проникновения в разное время в английский язык через французский латинского существительного corpus “тело” создались этимологические дублиеты corps “корпус” и corpse “труп”.

Большинство существующих в настоящее время этимологических дублиетов — романского происхождения. Однако имеются также англо-скандинавские дублиеты (disk и disc, shirt и skirt) и исконно английские (shade и shadow, scale и shell).

В современном английском языке этимологические дублиеты могут быть синонимами или ложными синонимами (shade и shadow, frail и fragile) или иметь сходную форму и быть ложными омонимами (liquor и liqueur, through и thorough, corpse и corps)[14;c145]. Дифференциация таких слов важна для практического овладения языком.

Историческая общность многих этимологических дублиетов может не ощущаться в настоящее время. Такие дублиеты далеко разошлись по форме и значению, и сопоставление их проводится только при изучении языка в историческом плане. В практическом плане такие слова трудности не представляют, так как они не сближаются в современном сознании на структурно, ни семантически. Например, host и guest, hotel и hostel, ounce и inch, prune и plum. Некоторые этимологические дублиеты приобрели прямо противоположные значения, как, например: ward — лицо, находящееся под опекой и guard — стража; тот, кто охраняет.

6) В результате заимствования английский язык пополнился интернациональными словами. Интернациональными называют слова, встречающиеся во многих языках, но имеющие незначительные фонетические различия, связанные с особенностями произношения каждого языка. Например: адрес, address (англ.), adresse (фр.), Adresse (нем.); Telegraph (нем.); социализм, socialism (англ.), socialisme (фр.), Sozialismus (нем.)

Интернациональные слова являются этимологическими дублетами, происшедшими в большинстве случаев от греческих и латинских корней.

7) Появилось много слов, произношение и написание которых не соответствует нормам английского языка и которые имеют некоторые грамматические особенности. К числу особенностей заимствованных слов, не полностью ассимилировавшихся в языке, относятся следующие:

В словах, заимствованных из французского языка в более поздний период, буква g читается как [ж]: genre, prestige; сочетание ch читается как [ш]: machine, chauffeur; конечная согласная не читается: corps, ballet.

В словах греческого происхождения звук [к] передается на письме буквосочетанием ch: Christ, character; буква p перед s не читается: psychology, psychiatry; звук [f] передается на письме буквосочетанием ph: alphabet, emphasis; в середине слова вместо i пишется y: sympathy, physics.

Подводя итоги по первой главе можно сделать следующие *выводы*:

1. Заимствования занимают особый пласт лексики английского языка и являются одним из важных способов обогащения словарного состава, но не единственным и даже не самым главным (хотя и составляют примерно 70 % от всего словарного состава языка).
2. Роль заимствований в различных языках неодинаково и зависит от конкретно-исторических условий развития каждого языка.
3. Многие из заимствований, приспосабливаясь к фонетическим, грамматическим и семантическим особенностям новой системы, претерпевают некоторые изменения.
4. Основными способами заимствования лексики являются транскрипция, транслитерация и калькирование.

Глава 2. Вклад отдельных языковых культур на формирование лексического состава английского языка

2.1. Заимствование из скандинавских языков

В этой главе мы попытаемся более подробно разобрать вопрос о французских и скандинавских заимствованиях в английском языке, как наиболее важных для формирования словарного состава современного английского языка. Хотя и проблема происхождения словарного состава языка не ограничивается проблемой заимствований.

В словарном составе современного английского языка могут быть более или менее четко отделены друг от друга различные исторические слои, неодинаковые по происхождению, характеру и объему. При этом в основном намечается такая группировка слов:

1. Слова, несомненно, заимствованные:
 - а) из скандинавских языков; б) из французского; в) из латинского и греческого языков; г) из русского языка и д.) из прочих языков.
2. Старый лексический фонд английского языка, то есть совокупность слов современного английского языка за вычетом указанных выше заимствований.
3. Слова не заимствованные и не старые, но образованные в сравнительно позднее время из заимствованного или старого материала. Особенность этой категории состоит в том, что она выделяется лишь постольку, поскольку имеются в виду целые, готовые слова; но если иметь в виду только самые корни, то слова этой категории могут быть отнесены к различным перечисленным выше группам (не считая тех случаев, которые вообще не ясны). Так, например, совр. англ. *eatable* “съедобный” образовано от глагола *eat* “есть” с помощью суффикса *-able-*, заимствованного из французского, и, следовательно, как целое не может быть

старым словом; но по своему корню –eat- оно принадлежит к старому лексическому фонду (ср. да etan)[16;c233].

Английский язык принадлежит к западной подгруппе германских языков, а потому слова, представляющие собой старый фонд английского языка, находят очень часто этимологические параллели в других германских языках: сравните, например, англ.: house, нем. Haus, голл. huis, норв. hus, швед. hus, англ. day день, нем. Tag, голл. dag, норв. dag, швед. dag. и др.

Особенно же много этимологических параллелей исконным английским словам находится, естественно, в языках западногерманской подгруппы, в частности, в немецком: сравните англ. day, нем. Tag; англ. night, нем. Nacht; англ. way, нем. Weg; англ. book нем. Buch и т.п.

Говоря о заимствованиях, следует учитывать ряд обстоятельств, осложняющих этот вопрос. Кроме того, необходимо учитывать, что само понятие “заимствование” является относительным, обусловленным нашим фактическим знанием.

Обычно мы называем то иное слово заимствованием, если мы можем указать фактический источник этого заимствования. Многие слова, однако, не включенные таким образом в заимствования, могут оказаться, тем не менее, заимствования из какого-либо неизвестного источника или очень древними заимствованиями. Вот, например современное английское слово inch “дюйм”, заимствованное из латинского языка в очень древнюю эпоху (лат. uncia 1/12 какой-либо меры), выступает совершенно на равных правах, что и совр. англ. foot “фут”, и если бы не был известен иноязычный источник слова inch, то оно было бы, без всякого сомнения, отнесено к словам исконно английским.

Необходимо далее отличать заимствования в английский язык. В результате непосредственного и массового соприкосновения англичан с носителями других языков. Как известно, среднеанглийский язык в течение долгого времени развивался под непрерывным интенсивным

влиянием, с одной стороны, скандинавских говоров, принесенных скандинавскими завоевателями в IX-XI вв., а с другой — французского языка, принесенного в Англию нормандским завоеванием этой страны в 1066 году. Влияние скандинавских языков и французского языка в указанные периоды следует выделять особо, как несоизмеримо более значительное и глубокое, чем влияние других языков или влияние скандинавских языков и французского языка в другие периоды истории английского языка.

Влияние скандинавских языков связано с завоеванием Англии скандинавами в течение IX-XI вв. Примерно одинаковая степень общественно-экономического и культурного развития завоевателей обусловила проникновение в английский язык слов, обозначающих уже известные англичанам предметы и явления объективной действительности.

Сравним *anger* “гнев” (са. *anger* — несчастье, беда, расстройство, гнев: из ск. — дск. *angr* — горе, печаль); *fellow* “парень, товарищ” (са. *felawe* — товарищ, компаньон, парень: из ск.-дск. *felagi* — товарищ, компаньон, соучастник); *fit* “прилаживать, снабжать, устанавливать, соответствовать” (са. *fitten* — устраивать: дск. *fitja* — связывать); *weak* “слабый” (са. *weik*: из дск. *veigr*)[22;с63] и другие слова.

Из приведенного списка вполне очевидно, что заимствования из скандинавских языков представляли собой обычные повседневные, широко употребительные слова, связанные с понятиями, уже имевшими в английском языке синонимическое выражение: сравните са. *angry* “раздраженный, сердитый” — *wrooth* сердитый, злой; *skye* “облако, облака”; небо — *heaven* — небо, небеса; *taken* “брать, хватать, начинать” — *niman* “брать, хватать”; *they* “они” — *hi*, *heo*, *he* “они” и другие.

Чтобы понять до конца причину указанного выше характера скандинавских заимствований, необходимо учитывать, что английский язык, с одной стороны, и скандинавские языки, принесенные в Англию, с другой стороны, были языками близко родственными. Известно, что в

случае близко родственных языков мы наблюдаем особое соотношение, поскольку такие языки могут более или менее легко применяться одновременно в одном и том же процессе общения. Подобное соотношение между языками было названо “потенциально-диалектным”. Если же к этому добавить, что английский язык и скандинавские языки в ту эпоху обладали особой степенью близости, то вполне правомерно будет предположить, что “потенциально-диалектные” отношения между указанными языками в период массового соприкосновения англичан и скандинавов на одной и той же территории сделались реально диалектными. Иначе говоря, в эпоху скандинавского завоевания правильнее говорить не о разных языках, а о разных диалектах одного и того же языка. Ведь необходимо учитывать, что язык является тождественным себе (одним и тем же языком, хотя бы и в разных диалектных вариантах) так и постольку, где и поскольку все разнообразные составные части языка (слова, типы их построения, изменения и сочетания, средства образования предложений и прочее) так или иначе связаны между собой взаимной зависимостью в определенную, хотя и многообразную систему — систему, существующую вследствие взаимодействия между ними в процесс регулярного общения. Образующего как бы некоторую единую, не имеющую существенных разрывов “сеть”.

Таким образом, в случае взаимодействия английского языка со скандинавскими говорами мы имеем не заимствования в строгом и точном смысле этого слова, а взаимодействие между разно диалектными единицами одного и того же языка в процессе регулярного общения между носителями. Поэтому те или иные слова проникали из скандинавских говоров в английские большей частью не в силу того, что они были связаны с какими-либо новыми понятиями для англичан, а в силу того, что в процессе регулярного и массового общения между англичанами и скандинавами данные слова оказывались более удобными для адекватного выражения мыслей. Можно думать, например, что слово *they* вытеснило соответствующее среднеанглийское слово *hi* (*heo*, *he*) в связи с тем, что в

системе личных местоимений в этот период имела место значительная омонимия, которая до известной степени была устранена введением скандинавского диалектного варианта *they*.

В подавляющем большинстве случаев, однако, происходило взаимодействие между английским и скандинавским диалектными вариантами в связи с их регулярным отождествлением как вариантов того же самого слова. В результате этого взаимодействия в языке появлялся третий вариант, совмещающий в себе черты обоих диалектных вариантов (как английского, так и скандинавского).

Сравните совр. англ. *Ken* “знать”: в древнеанглийском соответствующий глагол (да. *seppan*) имел значение “оповестить, объявить”, значение же “знать” появилось к нему под влиянием древнескандинавского *Kenna* “обучать, знать”; — совр. англ. *dwel* “жить”, “задерживаться”: значение “задерживаться” восходит к да. *dwellan* “уводить прочь, мешать, обманывать, ошибаться”, а значение “жить” к древнеанглийскому *dvelza*, - *sk*, “жить”.

Указанный характер проникновения в английский язык скандинавцев обусловил то, что скандинавизмы в словарном составе английского языка в подавляющем большинстве случаев с самого момента их появления относились к общеупотребительной лексике. В большинстве случаев они сохранились в этой части словарного состава и в дальнейшем: сравните *anger*, *angry*, *fellow*, *fit*, *get*, *hit*, *leg*, *low*, *skill*, *take*, *want*, *week*, *till*, *they* и тому подобные. В некоторых случаях они даже заменяли соответствующие английские синонимы (*they* и *take*) или вытесняли их на периферию словарного языка (*sky* при англ. *heaven*, *skin* при англ. *hide*). К этому необходимо прибавить еще и следующее: скандинавские заимствования не только представляли собой общеупотребительные слова, но и дали большое количество производных слов: *hap* — случай, счастливая случайность, *haphazard* — случай, случайность, *haphazard* — случайный, *hapless* — несчастный, злополучный, *happen* — случаться,

happening — случай, событие, happy — счастливый, happily — счастливо, happiness — счастье, perhaps — возможно; weak — слабый, weaken — ослаблять, слабеть, weak-headed — слабоумный, легко пьянеющий, weak-kneed — слабый на ноги, weakling — слабовольный человек, weakness — слабость и другие[16;с78].

Иначе говоря, скандинавские заимствования лишь в той мере и постольку, в какой мере и поскольку можно установить исторический факт их проникновения в определенную эпоху из скандинавских говоров на территории Англии. В самой же системе современного английского языка они функционируют наравне с исконно английскими словами, ничем не отличаясь от последних. Правда, некоторые из этих слов фонетически характеризуются наличием начального [ск], которое, как известно, в исконно английских словах перешло в [ш] (sky, skin, skill, scathe и другие). Однако и эта черта не выделяет скандинавские заимствования особо, поскольку в современном английском языке наличие начального [ск], благодаря массовому проникновению иноязычных слов, не является чем-то исключительным: scobs — опилки, стружки, scoff — насмешка, scope — размах, охват, scorch — опалить, score — зарубка, Scotch — шотландский, scout — разведчик и многие другие.

В совершенно ином плане следует рассматривать заимствования из тех же скандинавских языков в более поздний период. Эти заимствования в подавляющем большинстве случаев не являются общеупотребительными словами, не имеют или почти не имеют производных и отличаются по своему фонетико-орфографическому облику: tungsten, geyser, ski и другие. Подобные лексические единицы в словарном составе современного английского языка имеют характер единичных вкраплений и в целом сближаются больше не ранними заимствованиями из скандинавских языков, а с более поздними заимствованиями из немецкого, голландского и других германских языков (о них мы поговорим позже): waltz — вальс, nickel — никель, zinc — цинк, Luftwaffe — авиация и тому подобное.

2.2. Заимствования из французского языка

Совсем иной характер, чем ранние скандинавские заимствования, носят и французские заимствования в эпоху нормандского завоевания. Здесь следует учитывать, прежде всего, то, что французский язык по отношению к английскому языку занял господствующее положение как язык двора, феодальной знати, правительственных учреждений, школы и вообще как основной язык письменности (наряду с латынью). В связи с этим, французские слова, в отличие от скандинавских, в своей массе ярко отражают положение, образ жизни, деятельность и интересы тех общественных слоев, которые исключительно или преимущественно пользовались французским языком: *action* — действие (са. *accioun* — действие, обвинение: из стфр. *accioun* — англофр.); *agreeable* — приятный, согласный (са. *agreable*: из стфр. *agreable*); *beauty* — красота (са. *beautee*: из стфр. *beate*); *carpenter* — плотник (*carpenter*: из стфр. *carpentier*); *duke* — герцог (са. *duk*: из стфр. *duc*) и многие другие.

Господство французского языка кончается во второй половине XVI века, но относительно наибольшее количество заимствований из него приходится как раз на это время: английский язык, вытесняя французский, особенно нуждался в обогащении своей лексики теми элементами, которыми располагал последний.

Нужно, однако, заметить, что первоначально французский язык распространялся в Англии главным образом в форме нормандского диалекта, смешанного с элементами северо-восточных французских говоров. Уже в XIII в. французский язык начал терять в Англии характер живого разговорного языка и постепенно превращался в традиционный официальный язык. В связи с этим более позднее заимствования создаются преимущественно уже не из англо-французского, а из центрально-французского (парижского или франсийского), получившего преобладание в XIII веке.

Как видно из приведенных выше примеров, заимствования из французского языка, как правило, представляли собой, в отличие от заимствований скандинавских, специфические термины-названия, связанные с новыми понятиями, принесенными с собой нормандскими завоевателями. Большая часть этих заимствований так и осталась на периферии словарного состава и по своим фонетическим и структурным особенностям языка особо: они составляют многочисленную группу многосложных слов, типичных преимущественно для языка литературного и научного и характеризуются особой словообразовательной структурой.

Это вовсе не означает, однако, что все французские заимствования представляют собой исключительно слова более или менее периферийные. Некоторые слова с течением времени стали обычными, повседневными и общеупотребительными словами: например, *face* — лицо, *gay* — веселый, *hour* — час, *ink* — чернила, *joy* — радость, *letter* — письмо, *money* — деньги, *pay* — платить, *river* — река, *several* — несколько, *table* — стол, *very* — очень и тому подобное. Однако следует отметить, что, во-первых, подобные случаи, хотя и являются значительными по своему числу, все же по сравнению с основной массой случаев представляют собой явно лишь некоторую, довольно небольшую часть общего количества французских заимствований, а, во-вторых, как правило, они становились общеупотребительными не сразу, а с течением времени.

В связи с тем, что из французского языка в английский было заимствовано огромное количество лексических единиц, многие из которых имели сложную словообразовательную структуру, влияние французского языка в большой мере сказалось на системе английского словообразования. Определенные французские суффиксы и префиксы, встречающиеся в заимствованных словах, могли извлекаться из этих слов и использоваться для образования слов, от исконных корней.

Например: суффикс *-able-*, извлеченный из таких заимствований, как *acceptable* — приемлемый при *accept* — принимать; — суффикс *-ence-* — из *difference, excellence, evidence, violence*; — и тому подобные.

Кроме того, заимствования из французского языка увеличили случаи конверсии в английском языке. Дело в том, что из французского языка было сделано в английский много параллельных заимствований от одной и той же основы, которые в системе английского языка, будучи оформлены парадигмами различных частей речи, стали в отношении конверсии: *honour* — честь (са. *honour*: из стфр. *honur, honour*) — *honour* — почитать (са. *honouren*: из стфр. *honorer*)[14;с55] и др.

Однако было бы ошибочным думать, что все пары слов французского происхождения, соотносящиеся по конверсии в современном английском языке, представляют собой параллельные заимствования. Гораздо чаще в английский язык из французского заимствовалось лишь одно из слов, а другое создавалось по конверсии на базе этого слова лишь позднее: *abuse* — злоупотребление, оскорбление — образованное от *abuse* — плохо обращаться, злоупотреблять, оскорблять (са. *abuse* — злоупотреблять, плохо обращаться, оскорблять, обманывать: из стфр. *abuser*) и другие.

При этом случаи конверсии, обусловленные параллельным заимствованием из французского, и случаи конверсии, возникшие на базе одного французского заимствования в самом английском языке, внешне ничем не отличаются друг от друга: сравните, с одной стороны, *honour* — (to) *honour*; *labour* — (to) *labour*; *note* — (to) *note*; *pain* — (to) *pain* и т.п., а с другой стороны, *abuse* — (to) *abuse*; *act* — (to) *act*; *direct* — (to) *direct* и т.п.

Это еще раз доказывает, что разграничение в системе современного английского языка таких случаев, как *honour* (честь) — *honour* (почитать), и таких случаев, как *abuse* (оскорбление) — *abuse* (оскорблять), на основе их различного происхождения не имеет под собой никаких оснований. Эти

случаи имели различную историю, но в настоящее время они находятся в совершенно одинаковых отношениях, а поэтому должны быть признаны тождественными с точки зрения современного английского языка.

Более поздние заимствования из французского языка выделяются особо.

Прежде всего, указанные заимствования не являются многочисленными. Кроме того, эти заимствования большей частью не имеют или почти не имеют параллельных однокорневых образований, а нередко различаются и по своей звуковой и орфографической оболочке.

Заимствования из французского языка продолжают пополнять словарный состав и по сегодняшний день. В XIX и начале XX века они носят преимущественно книжный характер. Однако в период, непосредственно следующий за окончанием Второй мировой войны, английский язык заимствует французские слова в результате живого общения американской армии с французским народом.

Особенно живо и интересно влияние французских слов на лексику английского языка в последнее время (конец XX века). Французские заимствования появляются во многих сферах жизни. Это и политика и светская жизнь, спорт и отдых. Они насыщают английский язык красками, делают его особенным, живым.

Несмотря на то, что современный английский язык состоит примерно на одну треть из слов романского происхождения, он не потерял свою самобытность как язык германской группы языков. Большое количество французских и других иностранных заимствований не только обогатило этот язык, но в какой-то степени компенсировало недостаточно развитую систему словообразовательных средств для выражения новых понятий или оттенков значений.

2.3. Заимствования из латинского языка

Еще до поселения германских племен, англов, саксов и ютов на Британских островах, между этими племенами и римлянами существовали торговые связи, которые оставили некоторые следы в языках этих племен. Заимствования этого периода, который принято называть первым периодом латинских заимствований, отражают характер культурно-экономических и военных отношений римских и германских племен. Новые слова обычно выражают новые понятия, возникшие в связи с приобщением к более высокой культуре римского народа этого периода. К таким заимствованиям относятся следующие слова: port (Lat. portus), cuscene (kitcen) от Lat. coquina, piper (pepper) от Lat. Piper и другие.

Предположение, что эти слова были заимствованы англо-саксами еще до переселения на Британские острова, основывается на данных сравнительно-исторического анализа. Сопоставляя лексический состав различных германских языков и диалектов, сравнительно-историческое языкознание установило общность многих слов латинского происхождения в этих языках. Естественно, возникло предположение, что эти слова англосаксы принесли с собой. Однако наличие многих этих слов и в языке кельтов, с которыми англосаксы пришли в соприкосновение на островах, не дает возможности точно установить, в виду отсутствия памятников, попали ли эти слова в древнеанглийский язык непосредственно из латинского языка или были заимствованы из кельтского языка уже на территории Британии.

Основная масса латинских заимствований связана с введением христианства в 597 г. Большинство этих заимствований выражает церковно-религиозные понятия. Общий подъем культуры, связанный с введением христианства, повлек за собой появление новых понятий, нуждавшихся в соответствующем языковом оформлении. Появились новые слова из латинского языка, обозначающие понятия из сферы культуры и быта.

Приведем примеры латинских слов, попавших в древнеанглийский язык и сохранившихся в современном английском языке.

1. Предметы домашнего обихода, инструменты, орудия: *ancor* (anchor) от Lat. *ancora*; *box* (box) от Lat. *buxus*; *sealc* (chalk) от Lat. *calcem*; *paper* (paper) от Lat. *papyrus*; *pyle* (pillow) от Lat. *pulvinus*; *post* (post) от Lat. *postis*; *purs* (purse) от Lat. *bursa*; *sicol* (sickle) от Lat. *Secula*;
2. Предметы одежды: *carpe* (cap) от Lat. *cappa*; *socc* (sock) от Lat. *Soccus*.
3. Меры веса и длины: *circul* (circle) от Lat. *circulus*; *pund* (pound) от Lat. *pondo*; *ynce* (inch) от Lat. *incia*.
4. Названия животных, птиц и рыб: *assa* (ass) от Lat. *asinus*; *camel* (camel) от Lat. *camelus*; *turtle* (turtle) от Lat. *turtur*; *truht* (trout) от Lat. *tructa*.
5. Названия растений: *palm* (palm) от Lat. *palma*; *pere* (pear) от Lat. *pirum*; *rose* (rose) от Lat. *rosa*; *lilie* (lily) от Lat. *lilium*; *plante* (plant) от Lat. *planta*.
6. Слова, связанные с понятиями религии:
engel (angel) от Lat. *angelus*; *biscop* (bishop) от Lat. *episcopus*; *cyrice* (church) от Lat. *cyriaca*; *munuc* (monk) от Lat. *monachus*; *nunne* (nun) от Lat. *nonna*; *para* (pope) от Lat. *Papa*[14;с54].

Всего, по подсчетам английского лингвиста Бо, к концу древнеанглийского периода насчитывалось около 450 латинских заимствований, не считая производных слов и имен собственных.

Значительное количество латинских слов попало в английский язык в период XI-XIII веков, в период норманнов. Однако эти слова, в своем большинстве, уже подверглись, в большей или меньшей степени, фонетическим, грамматическим и семантическим изменениям в нормандском диалекте французского языка, который заимствовал эти слова из латинского.

Наибольшее количество слов, заимствованных английским языком из латинского языка, представляют так называемые книжные заимствования. Это слова, проникшие в язык не в результате непосредственного, живого общения между народами, а посредством письменных документов, книг и так далее. Книжные заимствования качественно отличны от других видов заимствований. Прежде всего, они менее подвержены всякого рода изменениям, в особенности семантическим. Это логично объяснить тем, что книжные заимствования, в течение длительного периода времени, ограничение сферой своего употребления — литературной формой данного языка. Далее, эти заимствования обычно носят отвлеченный, абстрактный или терминологический характер.

Большинство латинских книжных заимствований в английском языке приходится на период XVI, а также XV-XVI вв., то есть на эпоху Возрождения в Англии. В произведениях Уиклифа, Ленгганда и Чосера встречаются более тысячи латинских слов, которые не были ранее засвидетельствованы в английском языке. В эпоху Возрождения появляются слова из области медицины, литературы, теологии, технические термины и прочее. Список этих слов невозможно дать в пределах краткой главы. Для этого нужно составить специальный словарь.

Большинство этих заимствований можно выделить по морфологическим признакам, например, глаголы, имеющие в инфинитиве суффикс *-ate-*, образованные от причастия прошедшего времени латинских глаголов I спряжения, как *separate*, *translate*, *meditate*, *exaggerate*, *congratulate*; глаголы, имеющие в инфинитиве суффикс *-ute-*, получившиеся от основы причастия прошедшего времени группы латинских глаголов III спряжения, как *prosecute*, *execute*; прилагательные, образованные от латинских причастий настоящего времени с основой на *-ant-* и *-ent-*, например, *evident*, *transparent*, *patient*, *triumphant*, *apparent*, *obedient*.

Последующие века — XVII, XVIII — были свидетелями книжных заимствований из латинского языка. В большинстве случаев это так называемые “ученые слова”, нередко сохраняющие особенности морфологического характера латинских слов, как, например, *inertia*, *sanatorium*, *genus*, *radius*, *curriculum*, *datum*, *vacuum*.

Наконец, в современном английском языке имеются и такие заимствования, которые полностью сохранили свой латинский облик, то есть, не подверглись и не подвергаются в настоящее время никакой языковой ассимиляции. Эти слова и выражения используются в языке как своего рода цитаты из латинского языка. Сфера их употребления весьма ограничена: они обычно употребляются в стилях научной прозы, в деловых документах, в возвышенном ораторском стиле речи. К этим заимствованиям относятся такие выражения, как: *alma mater*, *bona fide*, *ex officio*, *conditio sine qua non* и так далее.

Как уже отмечалось в предыдущей главе, в процессе заимствований слов одним языком из другого бывают случаи, когда одно и то же слово заимствуется дважды. Это возможно лишь в случаях длительных историко-культурных связей между народами, языки которых приходят в соприкосновение. Именно такова история влияния латинского языка на английский. Многие латинские слова появились в английском языке дважды: один раз из французского языка, другой раз из латинского языка непосредственно. Второе заимствование обычно удалено от первого значительным промежутком времени, необходимым, для того чтобы вновь заимствованное слово рассматривалось бы как новое. Получаются этимологические франко-латинские дублиеты.

К числу латинских заимствований книжного характера нужно отнести и некоторые словообразовательные элементы — префиксы и суффиксы. Эти словообразовательные морфемы не были заимствованы из латинского языка в качестве самостоятельных лексических единиц; они были заимствованы в составе целых слов и только позднее осмыслены как

словообразующие морфемы. Тем не менее, в лингвистической литературе их принято называть заимствованными аффиксами.

Таким образом, латинский язык оказал значительное влияние на обогащение английского языка новыми словами. В значительной степени это объясняется тем, что нормандское завоевание Англии, принесшее с собой огромное количество французских слов, подготовило почву для относительно свободного притока латинских слов ввиду этимологического родства. В исторической лексикологии иногда бывает трудно определить, попало то или иное слово в английский язык из французского или латинского языков.

Среди заимствованных латинских слов выделяется определенная группа слов, которые в той или иной звуковой форме, грамматическом оформлении и смысловом содержании могут быть найдены в ряде языков — интернациональные слова. Именно латинский язык дал наиболее значительное количество таких слов. Это объясняется тем, что латинский язык в эпоху феодализма был для многих стран Западной Европы интернациональным языком науки, а в некоторых странах вообще литературным языком. Сове значение языка науки латинский язык сохранил вплоть до XVII-XVIII вв. Современные медицина, химия, ботаника, зоология, философия, политика, искусство до сих пор широко пользуются латинскими основами для обозначения вновь возникающих понятий. Из латинских слов, заимствованных английским языком и являющихся интернациональными словами, можно упомянуть следующие слова: *obligation, constitution, alibi, agriculture, microscope, modern, laboratory, program, system, socialism, communism, capitalism, climate, radius, tradition* и так далее.

2.4. Заимствования из кельтских языков

Как известно, германские племена — англосаксы и юты, переселившиеся на Британские острова в V в., встретились с исконным населением этих островов — с кельтскими племенами. Однако в связи с низким культурно-экономическим развитием племен, влияние кельтских языков на древнеанглийский было ничтожным. Это влияние фактически свелось к заимствованию нескольких слов из кельтских языков, сохранившихся в современном английском языке и до настоящего времени. Относительно большее количество кельтских слов было заимствовано английским языком в более поздние периоды уже из гаэльского (Ирландия) и шотландского языков. В качестве примеров ранних заимствований их кельтских языков можно упомянуть и следующие слова: *bard* — бард, певец, поэт; *bin* — мешок, корзина (для вина, зерна); *brat* — ребенок, пострел, отродье; *brock* — барсук; *down* — холм; *dun* — серовато-коричневый.

К этому же, наиболее раннему периоду заимствований из кельтских языков, относят также и латинские слова, заимствованные кельтскими племенами из латинского языка в период покорения римлянами британских островов.

Но так как эти слова попали в английский язык из кельтских языков, естественно, рассматриваются как кельтские заимствования. Это такие слова, как: *bannock* — пресная лепешка; *cross* — крест; *pillion* — седельная подушка; *plaid* — плед.

Некоторые географические названия также являются ранними кельтскими заимствованиями в английском языке, например: *Aberdeen*, *Ben Lomond*, *Dunbar*, *Kildare*, *Dunstable*, *Billigshurt*[21;c132].

Из более поздних заимствований можно упомянуть следующие слова, проникшие в английский язык из уэльского языка, ирландского и шотландского языков.

coracle — рыбачья лодка, сплетенная из ивняка и обтянутая кожей;

cromlech — кромлех (кельтское сооружение бронзового века);

eisteddfod — собрание уэльских бардов;

flanel — фланель;

flummery — блюдо, приготовленное из пшеницы или овса; также любое сладкое блюдо из муки, яиц и сахара.

Все эти слова заимствованы английским языком из уэльского языка (кельтской группы). За исключением двух последних слов, все они являются своего рода раритетами, то есть редко употребительными словами.

Из другого кельтского языка — шотландского в английский язык попали следующие слова:

clan — клан, род (в Шотландии);

claymore — старинный палаш (шотландских горцев);

crag — скала, утес;

glen — узкая долина;

loch — озеро, узкий морской залив;

veel — название быстрого (шотландского) танца;

slogan — лозунг, призыв

tartan — клетчатая шерстяная материя;

Из ирландского языка были заимствованы следующие слова:

banshee — дух, стоны которого предвещали смерть;

bog — болото, трясина;

galore — в изобилии

shamrock — трилистник

shillelagh — дубинка

spalpen — бездельник

tory — тори, консерватор

2.5. Заимствования из русского языка

Заимствования из русского языка, особенно в послеоктябрьскую эпоху, требуют особого рассмотрения.

В английском языке, как и в других германских языках, еще в древнейшие времена встречались слова, которые имели общие корни со словами славянских языков, и, по-видимому, были заимствованы из диалектов славянских племен в XII веке. Это такие слова, как: мед, молоко, конопля, плуг и другие, древнеангл.: *meodu*, совр. англ. *mead*; древнеангл. *hepar*, совр. англ. *hemp*; древнеангл. *meolk*, совр. англ. *milk*; древнеангл. *plouz*, совр. англ. *plough*.

К ранним заимствованиям из русского языка относится слово *sable* (соболь). В период XII-XIII вв., как известно мех соболя занимал большое место как продукт обмена, выполняя функцию денежной единицы. В английских словарях это слово зафиксировано уже в XIV веке, причем, помимо значения существительного “соболь”, оно дается также и в значении прилагательного “черный”.

Большое количество русских заимствований в английском языке появляется, однако, уже в XVI веке, после установления более регулярных экономических и политических связей между Россией и Англией.

Проникшие в английский язык в тот период русские слова по своему значению являются различного рода наименованиями предметов торговли, названиями правящих, сословных, должностных и подчиненных лиц, установлений, названиями предметов обихода и географическими названиями.

В этот период и несколько позднее заимствуются русские слова, как *beluga*, *sterlet*, *rouble*, *pood*, *czar*, *ztarosta*, *moujik*, *kvass*, *shuba*, *vodka*, *samovar*, *troika*, *babushka*, *pirozhki*.

Проникают некоторые специальные термины. Например: *siberite* (особый вид рубина), *uralite* (асбестовый сланец). Многие из этих слов вошли

в словарный состав английского языка и используются английскими писателями.

В XIX веке с ростом народно-демократического освободительного движения в России в английском языке появляются слова, отражающие это общественно-политическое движение. Например, Decembrist — декабрист, nihilist — нигилист, nihilism, nihilistic, narodnik, intelligentsia. Конечно, корни таких слов как nihilist, Decembrist, intelligentsia — латинское. Однако эти слова являются заимствованиями из русского языка, поскольку возникли в России, в связи с определенными явлениями русской действительности и как таковые проникли в другие языки.

Помимо вышеупомянутых слов в период XVIII-XIX вв., в английский язык проникают и другие русские слова. Многие из этих слов, такие, например, как ispravnik, miroed, obrok, barshina и другие, являются в настоящее время в русском языке историческими терминами и в английском встречаются лишь при исторических описаниях или в исторических романах. Русские заимствования, проникшие в словарный состав английского языка, как и всякие другие заимствования, преобразуются в своем звуковом облике и грамматической структуре, подчиняясь внутренним законам развития английского языка. Это хорошо можно проследить на примере таких слов как koresk, knout (произносится как: naut), sterlet и другие, звуковой облик которых преобразован по законам английского произношения. Множественное число у большинства заимствованных из русского языка существительных оформлено в английском по грамматическим нормам английского языка — steppes, sables и тому подобное.

Многие заимствованные русские слова образуют производные по словообразовательным моделям английского языка — narodism, nihilistic, to knout — бить кнутом, sable (как прилагательное) и так далее.

Лишь с конца XIX века в английском языке, как и в другие языки мира, из русского языка проникают слова, связанные с ростом

общественно-политического движения. В течение XX века мы наблюдаем в английском языке такие русские слова, которые свидетельствуют об интересе английского народа к политическим событиям в России.

Русские заимствования также сыграли большую роль в совершенствовании современно философской и политической терминологии всех языков, в том числе и английского.

2.6. Заимствование из немецкого языка

В английском словарном составе имеется значительное количество слов, заимствованных из немецкого языка. Вместе с тем, собственно немецких словарных единиц, вошедших в состав английской лексики, не так уж и много. Дело в том, что весьма большое количество слов, заимствованных из немецкого языка и относящихся к области науки, являются образованиями от латинских и греческих корней, то есть это, в действительности, слова интернациональные, хотя они и были заимствованы из немецких источников.

К заимствованиям из немецкого языка, в первую очередь, относятся слова, выражающие понятия общественно-политического и философского характера. Большинство из них оформилось в английском языке в переводной форме, то есть в форме кальки. Калькирование ряда словосочетаний и сложных слов немецкого языка облегчалось близким родством немецкого и английского языков.

Первые заимствования из немецкого языка относятся к 16 веку. В этот период были заимствованы слова, относящиеся к торговле, военному делу; названия некоторых растений; слова, характеризующие людей и другие. Например: halt (стой!), lance-knight (ландскнехт), kreuzer (крейцер, название монеты), junker (юнкер).

Уже в XVI веке в Англии начинается активная разработка рудных месторождений, развивается металлургия. Германия в то время была

передовой страной горного дела и металлургической промышленности. Из Германии в Англию прибывают специалисты горного дела. Во время правления Елизаветы Тюдор организуются две промышленные компании, руководимые немцами. Весьма вероятно, что в результате непосредственного общения с людьми, говорящими на немецком языке, происходило сначала устное заимствование немецких слов. В письменных документах эти слова появляются не ранее 17 века. Такие термины горнорудной промышленности, как: zinc, bismut, cobalt и другие попали в английский язык из немецкого.

В XVII веке появились новые заимствования из области торговли и военного дела. Например, groschen (гроши); drilling (тренировка); plunder (грабеж); staff (штаб); fieldmarshal (фельдмаршал) и другие.

В XVIII веке влияние немецкого языка оказалось слабее, чем в предыдущем столетии. Это, очевидно, объясняется общим политическим и экономическим упадком Германии после Тринадцатилетней войны.

Во второй половине XVIII века были заимствованы следующие слова, относящиеся к области геологии, минералогии и горного дела: iceberg, wolfram, nickel, gletscher.

В XIX веке сфера заимствований значительно расширяется. Появляется ряд заимствований из области гуманитарных наук, общественной жизни и политики. Заимствуется много терминов (из области химии и физики, филологии, искусства). Многие из этих заимствований представляют собой кальку или являются интернациональными словами. Словами, относящимися к лексикологии, являются, например: indogermanic (Indogermanisch), Middle English (Mittelenglisch), umlaut, ablaut, grade (Grad), breaking, folk etymology (Folksetymologie), vowel shift (Lauterverschiebung), loanword (Lehnwort).

Слова, обозначающие продукты и предметы обихода: marzipan, kohlrabi, schnapps, kummel, kirsch, vermuth.

Слова из области музыки: leitmotiv, kapellmeister, claviatur, humoresque.

Названия животных: spits, poodle.

Для заимствований XX века характерно заметное преобладание слов, связанных, прямо или косвенно, с войной. В период после года заимствуется ряд слов, обозначающих понятия и реалии, появившиеся во время гитлеровского режима. Наиболее известные из них: Black Shirt (Schwarzhemd), Brown Shirt (Braunhemd), der Führer, gauleiter, Gestapo, Hitlerism, Nazi, Stormtroopers (Sturmabteilung), the Third Reich (третья империя), blitzkrieg, bunker, Luftwaffe, Wehrmacht[17;c48].

2.7. Заимствования из голландского языка

В словарном составе английского языка отразились тесные торговые, военные и экономические связи между Англией и Нидерландами, поддерживающиеся на протяжении длительного исторического периода. Вся торговля Англии до XVI века ограничивалась бассейном Балтийского и Северного морей. Между английскими портами и портами Ганзейского союза поддерживалась оживленная связь. Большое количество слов, относящихся к судостроению, мореплаванию, торговле, было заимствовано в тот период из голландского языка.

Другая группа заимствований служит отражением военных отношений, как союзнических, так и враждебных, между этими двумя странами.

Самую обширную группу заимствований составляют слова, отражающие экономические связи между Англией и Нидерландами. Некоторые слова были заимствованы от первых голландских поселенцев в Северной Америке. Ряд заимствований связан с колонизацией Южной Африки голландцами. С колониальными захватами также связано заимствование ряда слов из языков населения колоний, которые поступили

в состав английской лексики через голландский язык. Наконец, небольшая группа заимствований относится к области искусства.

Самым ранним заимствованием из голландского языка является слово *pack* (тюк, пакет) — 1225 г.

Наибольшее количество заимствований из голландского языка поступило в английский словарный состав в течение XIV-XVII веков. Из них наиболее известные следующие: *bulwark* (бастион); *ledger* (бухгалтерская книга); *keel* (киль); *freight* (фрахт); *hose* (шланг); *skipper* (шкипер); *rover* (пират); *deck* (палуба); *spool* (катушка); *пар* (ворс на сукне)[17;с52].

XVII век является периодом расцвета знаменитой фламандской школы живописи. Это нашло свое отражение в словарном составе английского языка в виде ряда заимствований, относящихся к искусству, например: *easel* (мольберт); *landscape* (пейзаж); *sketch* (набросок).

2.8. Заимствования из итальянского языка

Экономические и политические связи Англии и Италии начинают усиленно развиваться с XIV века. Английская экономика была связана с итальянской мануфактурой, которая не могла бы существовать без английской шерсти. Подготовка к столетней войне была проведена Эдуардом III на деньги флорентийских банкиров. Эти экономические и политические связи нашли свое отражение в словарном составе английского языка, который, начиная с XIV века, заимствует итальянские слова, относящиеся к торговле, мануфактуре и военному делу.

Однако наиболее сильное влияние итальянский язык оказал в эпоху Возрождения. Известно то значением, которое литература и искусство Возрождения имели для всей европейской культуры. Англия также испытала на себе это влияние. Знакомство с итальянской литературой этого периода, путешествия в Италию, изучение ее живописи, скульптуры

и архитектуры, интерес к итальянской музыке, к самой стране, все это нашло свое отражение в ряде заимствований из итальянского языка.

Следует отметить, что, в связи с широким распространением итальянских заимствований в европейских языках, некоторые итальянские слова были заимствованы английским языком не непосредственно, а через другие языки. Например, *barouche* (итальянское слово *baroccio* — барокко); *sohl-rabi* (ит. *savoli rare* — кольраби) заимствованы из немецкого языка. Большинство итальянских слов до XVI века было заимствовано через французский, и только с XVI века появляются заимствования непосредственно из итальянского языка.

Самые ранние (XIV-XV вв.) заимствования относятся к торговле и военному делу. Так из области торговли и финансов были заимствованы слова: *ducat*, *million*, *lombard*. Из области военного дела и мореплавания: *alarm* (тревога), *brigand* (бандит), *bark* (барка).

В XVI веке экономические связи с Италией вызвали новые заимствования: *carat* (карат), *traffic* (движение транспорта), *porcelain* (фарфор), *contraband* (контрабанда), *bankrupt* (банкрот), *soldo* (сольдо), *battalion*, *squadron*, *citadel*, *pistol*.

Однако наибольшее количество слов, заимствованных из итальянского языка, связано с областью искусства (литература, живопись, музыка, архитектура). Например: *sonnet*, *stanza*, *motto*, *model*, *miniature*, *madonna*, *fresco*.

Другие заимствования этого периода: *bandit*, *biretta*, *mustachio*, *lottery*, *bravo*, *duel*, *cavalcade*, *escort*, *artichoke*, *gondola*.

В XVII веке возрастает количество заимствований, относящихся к общественной жизни, торговле, а также искусству и музыке, например: *manifesto*, *intrigue*, *bulletin*, *risk*, *umbrella*, *balcony*, *corridor*, *pedal*, *solo*, *opera*, *vivace*, *piano*, *largo*, *allegro*, *grotto*, *volcano*, *cascade*.

В XVIII веке продолжающееся увлечение итальянской музыкальной культурой вызвало новый приток музыкальных терминов из итальянского

языка этот период появились такие слова как *soprano, falsetto, viola, cantata, mandolin, trombone, trio, fantasia, aria, tempo, obligate, crescendo, andante.*

Из области других видов искусства были заимствованы слова: *picturesque, costume, terracotta, dilettante.*

В XIX веке заимствуются некоторые слова, отражающие политическую борьбу в Италии. Например, *carbonary, camorra.* Увеличивается группа заимствований, связанных с наукой, однако, наибольшее количество заимствований, как и в предшествующие два столетия, поступило из области музыки и искусства. В качестве примеров можно привести следующие слова: *sonatina, cavatina, legato, prima donna, diva, fiasco, studio, replica.*

Из заимствований начала XX века можно отметить: *autostrada, duce* и *fascist.*

Последнее слово связано с латинским словом *fasces* — название эмблемы исполнительной власти в Древнем Риме (пучок березовых прутьев с воткнутым посередине топором).

Следует отметить, что в английском языке, как и в ряде других европейских языков, употребляются некоторые итальянские фразеологические сочетания, например, *sotto voce* (шепотом, вполголоса), *traditori* и другие.

2.9. Заимствования из испанского языка

Как и заимствования из итальянского языка, испанские заимствования начали появляться в английском языке с XVI века. Исторические события, вызывавшие приток заимствований, связаны с Великими географическими открытиями конца XV - начала XVI веков. Последовавшее за открытием Америки (1492 г.) и открытием морского пути в Индию (1498 г.) развитие торговли, колонизация Южной и Северной Америки испанцами и, в дальнейшем, сотрудничество Англии с

Испанией привели к заимствованию целого ряда испанских слов, а также слов из языков народа, подвергшихся колонизации.

Наиболее ранние заимствования, связанные с испанским языком, поступили в состав английской лексики еще XIX в. веке через французский язык. Некоторые из них — это слова арабского происхождения, отражающие торговые отношения с Востоком и влияние восточной культуры, например, *cotton*, *zenith*. В XV веке было сделано еще несколько таких заимствований: *lemon*, *tare* (тара) — непосредственно из испанского.

В XVI веке тесные экономические и политические связи между Испанией и Англией, с одной стороны, и Испанией и Францией, с другой, способствовали проникновению ряда испанских слов в английский язык как непосредственно из испанского, так и через французский язык.

В первой половине XVI века, благодаря династическим связям между Англией и Испанией в Англии находилось немало испанцев, от которых англичане усвоили некоторое количество слов, относящихся к испанским нравам, торговле. Венный конфликт между двумя странами в конце XVI века также оставил свои следы в английской лексике.

Из испанских заимствований этого периода можно в качестве примеров привести следующие слова: *infanta*, *don*, *hidalgo*, *renegade*, *bravado*, *armada*, *comrade*, *mulatto*, *mosquito*.

Из наиболее известных слов, заимствованных в XVII веке, приведем следующие: *cargo*, *guitar*, *castanet*, *toreador*, *matador*, *duenna*, *dona*, *embargo*, *parade*, *escapade*.

Среди заимствований, сделанных в XVIII веке, можно отметить названия испанских танцев, игр и кушаний, предметов одежды, общественно-политические термины. Например, *quadrille*, *bolero*, *picador*, *marinade*, *caramel*, *flotilla*, *cigar*.

Большинство заимствований из испанского языка в XIX веке было сделано в Северной и Южной Америке. Часть этих заимствований через американскую литературу вошла в словарный состав английского языка.

Из этих заимствований можно упомянуть: *querilla* (корень германского происхождения: *werra-war*), *cigarette*, *lasso*, *mustang*.

Как видно из вышеприведенных примеров, большинство заимствований из испанского языка сохраняют свой облик и обычно употребляются в английском языке в стилистических целях, чаще всего для придания “местного колорита” повествованию. Из испанских слов, прочно вошедших в словарный состав английского языка и не воспринимаемых более как варваризмы, можно выделить следующие слова: *cotton*, *zenith*, *renegade*, *grenade*, *alligator*, *banana*, *cargo*, *guitar*, *guerilla*, *cigarette*, *cafeteria*, *tango*, *rumba*.

К недавним и широко используемым заимствованиям относятся такие как *dinero*, *macho*, *amigo*, *gringo*, *el nino(a)* и другие.

2.10. Заимствования из португальского языка

Заимствования из португальского языка почти всецело с торговыми отношениями, возникшими в результате географических открытий. Сравнительно с испанским языком заимствования из португальского языка не так многочисленны.

Так же как и из испанского языка были заимствованы слова, обозначающие новые понятия и реалии, связанные с бытом и нравами коренного населения колоний, с растительностью и животным миром этих колоний, а также слова, обозначающие новые предметы торговли.

Некоторые португальские слова были заимствованы через французский язык. Через португальский язык были также заимствованы слова из языков народов Бразилии, Гвианы, Африки, Индии и других.

Из немногочисленных заимствований из португальского языка упомянем лишь следующие: *marmalade*, *flamingo*, *madeira*, *buffalo*, *coco(nut)*, *port (wine)*, *guinea*, *caste*, *mandarin*.

2.11. Заимствования из арабского языка

Заимствования из арабского языка отражают многообразные культурные и торговые связи Европы с Востоком. Длительная оккупация Испании арабами (VIII-XV века), Крестовые походы (XI-XIII века), открытие морского пути в Индию и разгром Великой армады (конец XVI века), послужившие стимулом для оживления торговли Англии с Востоком, и, в современную эпоху, колонизация и подчинение английскому влиянию ряда арабских стран — все эти исторические события оставили свой след в словарном составе английского языка в виде заимствований, относящихся к торговле с арабскими странами, к их укладу жизни и природным условиям.

Особо следует подчеркнуть то влияние, которое культура древних арабов оказала на развитие культуры и науки в средневековой Европе. В эпоху раннего средневековья, в век схоластики, когда научная мысль в Европе замерла, когда была оборвана связь с наследием древних греков, — на Востоке наука двигалась вперед. Древние арабы достигли значительных успехов в области математических наук, астрономии, медицины.

С началом Возрождения в Европе пробудился интерес к научным достижениям Востока. В университетах (в том числе и Оксфордском) вводится преподавание арабского языка, изучаются и переводятся труды ученых Востока, написанные на арабском языке.

Следует отметить, что так же, как латинский язык был языком ученых в средневековой Европе, так арабский язык был языком науки для древнего Востока. Некоторые арабские слова были заимствования средневековой латынью и оттуда попали в английский язык. Вместе с тем, через арабский язык было заимствовано некоторое количество персидских и индийских слов.

Через арабский язык были заимствованы также некоторые слова греческого происхождения. Ряд заимствований из арабского языка попали в словарный состав английского языка через: итальянский, португальский,

голландский, испанский, французский языки. Заимствования из области науки относятся в основном к XIV-XVI векам.

Приведем некоторые примеры заимствования из арабского языка: caliph, mameluke, shekh, hashish, nadir.

Через французский язык были заимствованы следующие слова арабского происхождения: calibre, sultan, magazine.

Через итальянский: algebra, carat, tariff.

Через португальский: apricot.

Через латынь: alcohol.

Слово assassin, заимствованное английским языком через итальянский, означает “едящие гашиш” и связано с тем, что люди, покушавшиеся на жизнь предводителей крестоносцев, предварительно одурманивали себя гашишем.

2.12. Заимствования из персидского языка

Заимствования из персидского языка проникли в английский язык многими путями. Распространенность персидского языка в древнем мире привела к заимствованию персидских слов такими языками, как арабский, урду (или хинди), турецкий, греческий. Благодаря торговле с Персией, персидские слова заимствовались итальянским, испанским, португальским и французским языками. Из всех этих языков персидские слова в соответствующие периоды истории попадали в английский язык. Непосредственные заимствования из персидского языка относятся к новому времени, то есть, начиная с конца XV века и далее, до наших дней.

Наиболее ранние заимствования из персидского языка относятся к древнеанглийскому периоду и проникают в английский язык через греческий и латынь. В среднеанглийский период заимствования шли через французский язык. В дальнейшем, в ранний новоанглийский период,

несколько персидских слов было заимствовано через средневековую латынь. Непосредственные заимствования начинаются в XVI веке.

К наиболее ранним заимствованиям относятся слова, заимствованные из древнеперсидского языка греческим, и из него проникшие в английский язык: *satrap*, *tiard*. Эти слова отражают понятия, относящиеся к эпохе правления Дария VI век до н.э.) В XIII веке через французский язык было заимствовано слово *scarlet*.

В XIV веке через французский язык были заимствованы слова: *tiger*, *azure*, и через латынь — *arsenic*, *salamander*.

В связи с развитием английской торговли, последовавшим за открытием морского пути в Индию, англичане вошли в непосредственное соприкосновение с народами, говорящими на персидском языке. Следует также учесть, что основной язык самой Индии, хинди, содержит весьма большое количество персидских слов, и, таким образом, персидские слова заимствовались англичанами и в Индии. Результатом непосредственного знакомства с Персией и Индией явилось заимствование слов, характеризующих местную обстановку: *shah*, *dervich*, *toman*, *divan*, *caravan*, *bazaar*, *caravan serai*, *padichah*, *dinar*, *shawl*[13;c76].

2.13. Заимствования из языков Индии

Основная масса заимствований из языков Индии представляет собой слова языка урду и хинди.

Начало проникновения заимствований из языков Индии относится к XVI веку и связано с первыми шагами Англии на пути “освоения” сказочных богатств Индии, ставших более доступными, благодаря открытию морского пути в эту страну. Однако массовый приток индийских слов относится к следующему, XVII веку, в самом начале которого была организована Ост-индийская компания, положившая начало закреплению Индии и разграблению ее природных богатств. С

организацией Ост-Индийской компании началась колонизация Индии, были основаны английские поселения в Мадрасе, Бомбее и Калькутте. В ожесточенной борьбе с Францией за обладание Индией победила Англия, и Индия стала частью Британской Империи.

Заимствования из языков Индии относятся к общественному укладу, обычаям, национальным особенностям жизни, к торговле и промышленности.

Например, nabob — набоб, maharadja (h) — магараджа, bungalow — бунгало, дом с верандой, jut — джут, jungle — джунгли, cashmere — кашемир, rujamas — пижама.

Перечисленные выше языки, из которых английский язык заимствовал слова, как видно из простого их перечня, далеко не равноценны с точки зрения влияния на словарный состав английского языка. Некоторые из них оказали ничтожное влияние. Но рассмотреть их следовало потому, что эти заимствования служат иллюстрацией отражения в языке общественно-исторических связей между народами. Словарный состав языка, как известно непосредственно отражает все изменения, происходящие в общественной, экономической и политической жизни народа.

Кроме перечисленных заимствований в современном английском языке имеются также слова из языков африканских и австралийских народов, из китайского и тюркских языков, и другие.

Выводы по второй главе.

Во второй главе мы рассматривали словарный состав английского языка с точки зрения их проникновения в язык и первоначального языка-носителя конкретного слова или группы слов. Это позволяет нам сделать следующие выводы:

1. На развитие английского языка иностранные языки оказали гораздо большее влияние, чем на развитие многих других европейских языков.

2. Неравноценное заимствование словарной лексики из разных языков. Основное влияние на формирование английского языка оказали латинский, скандинавский и французский языки.
3. Говоря о заимствованиях, необходимо учитывать, что само понятие «заимствование» является относительным, обусловленным нашим фактическим знанием.
4. Основной источник заимствований - непосредственное и массовое соприкосновение англичан с носителями других языков, в ходе определенных исторических событий, например французское господство в течение XII – XIII.
5. Появление в словарном составе английского языка не только непосредственно определенных слов, но и словообразовательных элементов.

ГЛАВА 3. РОЛЬ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

3.1 ПРИЧИНЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ

Причины данного явления разнообразны, но едины для всех языков; среди них выделяются внутрилингвистические и внешние, экстралингвистические. К внутрилингвистическим относят следующие:

1) потребность в наименовании объекта или явления, обусловленная отсутствием обозначаемого явления в когнитивной базе языка-рецептора. Это основная и наиболее древняя причина заимствования; вместе с новым для народа явлением в язык народа входит и его название (*bistro, gondola, elephant*);

2) потребность в наименовании объекта или явления, обусловленная неточностью имеющегося названия. При наличии исконного и иноязычного слов со сходным значением английское слово имеет более общее значение, а заимствованное – как общее значение, так и дополнительные оттенки (латинское *effluvium* имеет не только значение английских слов *exhalation, emanation* «выдыхание, выделение», но и коннотативное значение «сопровождающееся неприятным запахом»; заимствованное из немецкого *angst* передает не присущее английскому слову *fear* «страх вообще» значение «страх без какой-либо видимой причины»). [20; с.29]

Экстралингвистические причины таковы:

1) социально-психологическая: выражение коннотаций, которыми не обладает соответствующая единица в принимающем языке; например, создание эффекта «престижности» (французское *boutique* «небольшой магазин, торгующий дорогими, чаще необычными товарами и расположенный в дорогом районе» и латинское *emporium* «большой торговый центр» используются не только для уточнения нейтрального

английского слова *shop* при обозначении магазинов именно таких типов, но и для того, чтобы подчеркнуть престижность конкретного места торговли). [20; с.30]

2) активизация международных связей, процесс глобализации, вызывающий появление большого количества интернационализмов – слов одного языка, заимствуемых многими языками мира (см. раздел Результаты процесса заимствования). [19; с.35]

3.2 КЛАССИФИКАЦИИ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Первый признак, служащий основой для классификации заимствований - источник, т.е. язык, из которого заимствуемый элемент пришел в принимающий язык. В процессе заимствования участвует подавляющее большинство языков мира, однако не все одинаково активны в этой роли. Наибольшее количество заимствований в другие языки в наше время благодаря своей всемирной распространенности производят английский, французский и испанский языки; в более раннюю историческую эпоху первенство принадлежало латыни, а также греческому языку.

Языки могут не только принимать элементы других языков, но и передавать их, выступая посредниками в цепочках заимствований. По наличию промежуточных этапов заимствования между языком-источником и принимающим языком иноязычные элементы делятся на:

- прямые – перешедшие из одного языка в другой без языков-посредников (*supper* (фр.), *ersatz* (нем.), *mission*, *surrogate* (лат.));

- опосредованные – в случаях, когда между источником и рецептором имеются дополнительные этапы заимствования. Согласно количеству таких этапов выделяются заимствования первой, второй и т.д. степени. Таких слов среди английских заимствований большинство, так как в течение долгой истории активных контактов с другими языками

английский обогащался не только исконными словами различных языков, но и заимствованными в них ранее (*president, feature* (из лат. через фр.), *lacquer* (из порт. через фр.), *propaganda* (из лат. через ит.), *calibre* (из араб. в ит., из ит. через фр.).

Процессу заимствования подвергаются языковые единицы разных уровней. Согласно тому, какой аспект слова является новым для принимающего языка, заимствования можно разделить на:

- *словообразовательные элементы*. Морфемы заимствуются, конечно, не изолированно, а в словах: если какие-нибудь иноязычные морфемы входят в большое число заимствованных слов, то морфологическая структура этих слов начинает осознаваться, а самые морфемы включаются в число словообразовательных средств принимающего языка. Наиболее распространенные среди заимствованных морфем пришли из греческого, латинского и французского языков: латинские *-ion (legion, union), -tion (relation, starvation), -ate (congratulate, create), -ute (attribute, contribute), -able (detestable, curable), -ate (accurate, graduate), -ant (arrogant, important), -ent (absent, decent), -or (junior, senior), -al (final), -ar (familiar)*; греческие *anti- (antithesis, antipode), dys- (dysfunction, dystrophia), syn- (synchronous, syntax), mega- (megalopolis, megabit), micro- (microscope, microwave), -ist (moralist, pacifist)*; французские *-ance (arrogance, hindrance), -ence (consequence, patience), -ment (development, appointment), -age (courage, passage), -ess (actress, tigress), -ous (curious, serious), en- (enable, enslave)*. [23; с.24] Наиболее распространенные иноязычные морфемы заимствуются вместе со своими деривационными связями. Так, от греческих слов на *-asy, -sis*, согласно греческой морфологии, образуются слова на *-atic/-etic (idiosyncrasy – idiosyncratic, ecstasy – ecstatic, genesis – genetic)*;

- *заимствованные слова*, называемые также лексическими кальками. Самый распространенный вид заимствования. Слово принимается в язык в

том виде, в котором оно употреблялось в языке-источнике (*sauna, caravan*);

- *устойчивые словосочетания*. Иногда заимствуются в исходном виде (*tete-a-tete, sine qua non*), но чаще калькируются, т.е. точно воспроизводятся средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки (*le jeu ne vaut pas la chandelle – the game is not worth the candle*). Такими кальками являются, например, многие ставшие интернациональными заимствования из языка индейцев (*pale-face, pipe of peace*). Много калек среди советизмов (*palace of culture, palace of sport, house of rest*); [15; с.205]

- под семантическим заимствованием понимается заимствование нового значения, часто переносного, к уже имеющемуся в языке слову. Слова *pioneer* и *brigade* существовали в английском языке и до проникновения в него советизмов, но значения “член детской коммунистической организации” и “трудовой коллектив” они получили под влиянием русского языка послеоктябрьского периода. Семантические заимствования происходят особенно легко в близкородственных языках. Целый ряд примеров можно найти среди скандинавских заимствований. Так, например, древнеанглийский глагол *dwellan* *блуждать, медлить* под влиянием древнескандинавского *dveljawun* развился в современном английском в *dwell* *жить*. Таким образом в звуковом отношении *dwell* восходит к английскому, а в семантическом к скандинавскому глаголу. Случаев семантического заимствования среди существительных больше, чем среди глаголов. Существительное *gift* в древнеанглийском означало не подарок, а выкуп за жену, и затем, в результате ассоциации по смежности, - свадьбу. Скандинавское слово *gift* означало *дар, подарок*, и это отразилось на значении исконного слова. Из скандинавского получили свои современные значения слова *bread* (в древнеанглийском - *кусоч хлеба*), *dream* (*радость*), *plough* (*мера земли*). [23; с.11]

3.3 АССИМИЛЯЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ И КРИТЕРИИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ИХ В ЯЗЫКЕ

После вхождения в язык заимствование подвергается процессу ассимиляции - адаптации слова к иной языковой системе, выражающейся в изменении произношения, написания слова, изменении его грамматических свойств в соответствии с правилами принимающего языка и часто – в изменении семантики. [15; с.203] Семантические изменения в заимствованных элементах являются наиболее интересными, так как они могут быть весьма существенными, но не заметными без глубокого этимологического исследования.

Одним из таких изменений, происходящих со словом в процессе его заимствования другим языком и функционирования в нем, является демотивация, в результате которой затрудняется морфемный анализ слова. Например, такие слова как *gladiator*, *nostalgia* и *paradise* сейчас воспринимаются как немотивированные. Однако в языке-источнике в них выделяется несколько значимых частей: *gladiator* (греч.) – от *gladius* «меч»; *nostalgia* (греч.) – от *nostos* «возвращение домой» и *algia* «страдание»; *paradise* (лат.) – от *peri-* «вокруг» и *teichos* «стена». [24; с.35] Заимствованное из немецкого языка слово *Fuehrer* образовано от глагола при помощи суффикса –er и имеет первоначальное значение «вождь, руководитель». Однако в английский язык оно пришло во время второй мировой войны как эпитет, относящийся к Гитлеру, и является, таким образом, немотивированным. [17; с.119]

Значение заимствованного слова в принимающем языке может расширяться или сужаться. Расширение значения связано с метафорическим переносом имени на другой денотат, основанном на сходстве предметов. Так, слово *volcano* происходит из имени римского бога огня и металла Вулкана [24; с.36]; заимствованное из немецкого языка слово *flak* изначально имело только значение «зенитная пушка», в

английском оно приобрело значения «*зенитный огонь*», «*оппозиция, сопротивление*», а в американском варианте английского «*словесный огонь, перебранка, склока*». Также при расширении значения слово может приобретать новые коннотативные значения, например, слово *ersatz* «*замена, суррогат*» приобрело пренебрежительный оттенок «*низкого качества, поддельный*», отсутствующий в немецком языке. Противоположная тенденция – сужение значения – приводит к сокращению круга денотатов, обозначаемых данным словом, в результате чего слово переходит в разряд специальных и становится стилистически маркированным. Так, имеющее в немецком языке много значений слово *ansatz* («*приставка, насадка; осадок; образование; начало, основание; склонность*») в английском языке используется только как научный термин «*подход к решению задачи*». [17; с.120] Латинское *velum* «*занавес, вуаль, покрывало*» в английском языке со временем утрачивало значения и сейчас употребляется как научный термин «*мягкое небо*».

Иногда в принимающем языке производное значение слова становится более употребительным, чем основное, например, *claim* чаще употребляется в значении «*утверждать*», а не «*претендовать*», *issue* – «*вопрос*», а не «*выпуск*», *source* – «*источник информации*», а не «*исток*». [14; с.37]

Выделить заимствованные элементы в языке обычно не составляет труда, особенно если слово еще не успело ассимилироваться. Однако в некоторых случаях (в основном с наиболее старыми заимствованиями) сделать это весьма затруднительно. Проведенные лингвистами исследования указывают на существование определенных индикаторов, позволяющих установить иноязычность слова. Что касается заимствований на других языковых уровнях, то здесь приходится полагаться в основном на индивидуальное «*чувство языка*», типичность или нетипичность определенной структуры.

Процесс ассимиляции проходит постепенно, вследствие чего слова находятся на разных его этапах и относятся к разным категориям в соответствии со следующей классификацией:

1) полностью ассимилированные слова – соответствующие всем фонетическим, морфологическим, орфографическим нормам заимствованного языка, не воспринимаемые как иноязычные. В эту группу входят наиболее старые заимствования (*take* – из старонорвежского, *face* – из старофранцузского, *wall*, *mint* – из латинского). Производные слова, относящиеся к данной группе, выдают свое иноязычное происхождение наличием определенных аффиксов, присоединяемых как к английским, так и к заимствованным корням;

2) частично ассимилированные слова:

2.1) не ассимилированные графически (встречающиеся в английском чаще, чем в других языках): слова с непроизносимым согласным на конце (*ballet*, *buffet*, *corps*); слова с диакритическим знаком (*cafe*, *cliche*); слова с диграфами (*bouquet*, *brioche*, *pointes*); слова с удвоением согласных: bb – *lobby* (лат.), *hobby* (фр.); cc – *accurate* (лат.), *peccant* (лат.); ff – *muffin* (нем.), *differ* (лат.); ll – *gallant* (фр.), *pillar* (лат.); mm – *rummer* (голл.), *pommel* (фр.); nn – *annual* (лат.), *dinner* (фр.); pp – *puppy* (фр.), *napper* (голл.); rr – *current* (лат.), *terrene* (лат.); ss – *asset* (лат.), *success* (лат.); tt – *etiquette* (фр.), *butter* (лат.); [23; с. 16]

2.2) не ассимилированные фонетически. В английском языке фонетические критерии иноязычности следующие:

1) звуки [v],[dʒ],[ʒ] в начальной позиции (*vacuum* (из лат.), *valley* (из фр.), *voivode* (из русс.); *gem* (из лат.), *jewel* (из старофр.); *genre*, *gendarme* (из фр.);

2) буквы **j**, **x**, **z** в начале слова (*jewel*, *xylophone*, *zebra*);

3) сочетания **ph**, **kh**, **eau** в корне слова (*philology*, *khaki*, *beau*);

4) чтение буквы **x** как [gz] или [z], в отличие от английских слов, где **x** читается как [ks] (*exist* (лат.), *xylophone* (греч.), но: *six*);

5) чтение сочетания **ch** как [ʃ] или [k] , в то время как в английских словах оно читается как [tʃ] (*machine, parachute* (фр.), *chemist, echo* (греч.), но: *child, chair*);

б) чередование звуков в однокоренных словах:

[v] - [p] - [t]: *receive – reception – receipt*;

[ai] – [i]: *provide – provident*;

[z] – [ʒ]: *visible – vision*;

7) начальное сочетание **sk** (*sky, skirt* (сканд.)).

2.3) не ассимилированные грамматически. Иноязычность слов проявляется через неполную включенность их в грамматическую систему принимающего языка. Такие слова сохраняют оригинальную форму множественного числа (*bacterium - bacteria, bacillus – bacilli, formula – formulae, crisis – crises, index - indices*), или имеют параллельные формы (*formulas*), которые могут различаться семантически (*bandit – bandits/banditti*: второе обозначает романтических разбойников в оперетте или сказке). Широкоупотребительные слова, однако, имеют только английскую форму (*villas, spectators, circuses*).

2.4) не ассимилированные семантически, так как они обозначают понятия, связанные с другими странами и не имеющие эквивалента в принимающем языке (слова-реалии, или экзотизмы: *rajah, toreador, sherbet, rickshaw*);

3) полностью не ассимилированные слова, или варваризмы (*ciao, ad libitum, per capita*).[1; с.256]

3.4 РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОЦЕССА ЗАИМСТВОВАНИЯ

Явление заимствования оказывает большое влияние на язык, вызывает в нем серьезные изменения. В результате этого процесса в языках появляются чуждые элементы – слова и части слов – которые в большинстве своем не засоряют язык (что, однако, случается при

бездумных заимствованиях), а обогащают фонд его лексических и морфологических возможностей. Часто возникают слова-гибриды – слова, часть которых заимствована, а другая часть – исконно существует в данном языке (*artless* – заимствованный корень *art-*, *dislike* – заимствованный суффикс *-like*). Появляются слова, относимые к варваризмам и экзотизмам. Возникают смешанные языки (креольские, пиджин-инглиш). Появляются многочисленные интернациональные и псевдоинтернациональные слова, о которых будет подробнее сказано ниже. Это наиболее очевидные результаты процесса заимствования. Но есть и другие, менее явно выраженные, но от этого не менее значимые.

Одним из результатов является возникновение большого количества дублетов – слов идентичного происхождения, имеющих разную фонематическую структуру и значение, так как они были заимствованы из разных источников или в разные исторические периоды, или же являются результатом особенного развития слова в языке. В английском языке основным источником дублетов являются слова латинского происхождения, пришедшие непосредственно из латинского или через посредство французского языка (*canal* – *channel*, *major* – *mayor*, *liquor* – *liqueur*, *fact* – *feat*). Некоторые дублеты появились в результате заимствования из разных диалектов одного языка (*assay* – *essay* (из разных диалектов французского)) или из одного языка в разные периоды времени (*dish* – более раннее, *disk* – более позднее заимствование из латинского). Также дублетные пары возникают при потере связи между значениями многозначного слова; так латинское *persona* превратилось в два английских слова: *person* и *parson*. Существуют также исключительные случаи этимологических триплетов: *cattle* – *chattel* – *capital* (все слова происходят от латинского *capital*). [14; с.33]

Вторичные заимствования – еще один из результатов данного процесса. В этом случае в языке наряду с ранее заимствованным и ассимилированным словом появляется новое слово, по форме

совпадающее с ранее заимствованным, но имеющее иное значение, вплоть до омонимии. Например, наряду с заимствованным ранее словом *pilot* в значении «специалист, управляющий летательным аппаратом», в конце XX века появилось слово *pilot* в значении «спортсмен, управляющий высокоскоростным спортивным транспортным средством», также пришедшее из французского. Еще одним новейшим заимствованием является слово *pilot* в значении «пробный выпуск печатного издания». Также новое значение слова может появиться уже в принимающем языке в результате функционирования в нем данного заимствования; например, слово *format* было заимствовано из немецкого языка посредством французского в значении «размер печатного издания, листа», а позже приобрело значение «форма организации и представления данных в памяти компьютера». В таких случаях возникает вопрос, являются ли эти слова омонимами или же значениями многозначного слова. Для его решения применяется традиционный принцип наличия общих семантических компонентов: при их наличии можно говорить о значениях многозначного слова (*pilot* как летчик и *pilot* как спортсмен), при отсутствии – об омонимических отношениях (*pilot* как пробный выпуск печатного издания по отношению к другим значениям слова).

Весьма важное влияние оказали заимствования на грамматику английского языка. Благодаря заимствованию типичной для французского языка структуры *of + Noun* для выражения отношения принадлежности (*leg of the table*) английский язык утратил окончания. Также под влиянием заимствований 2/3 исконно английских слов были вытеснены из языка (англосаксонские эквиваленты слов *face*, *money*, *war* и других). Многие исконные слова приобрели сниженный стилистический оттенок по сравнению с заимствованиями (сравните английские *calf*, *pig*, *cow* и соответствующие им слова скандинавского происхождения *veal*, *pork*, *beef*).

[14; с.31]

Одним из следствий процесса заимствования являются интернациональные и псевдоинтернациональные слова. Интернациональными называются слова, получившие распространение во многих языках мира в результате одновременного заимствования в несколько языков. Это в основном слова греко-латинского происхождения (греческие: *autonomy, system, analysis*; латинские: *principle, nation, volume, progress*). Также к интернационализмам относятся слова из других национальных языков (итальянские *sonata, facade, balcony*; французские *etiquette, omelette, gallant*; арабские *algebra, alcohol, coffee*; индийские *jungle, punch, verandah*; русские *steppe, nihilist*). Национальные варианты интернационализмов различаются не только написанием и произношением, но и значением, что следует учитывать при переводе. Так, во французском и английском языках слово *ambition* имеет нейтральное значение «стремление к цели», в то время как русское *амбиция* имеет негативную окраску; *family* (англ.), *familia* (исп.), *Familie* (нем.) имеют значение «семья», русское слово *фамилия* в этом значении используется редко и считается устаревшим. [14; с.208] Такие случаи зачастую приводят к появлению «ложных друзей переводчика», или псевдоинтернациональных слов – лексических единиц двух языков, сходных по звучанию и написанию, но частично или полностью расходящихся по значению. Псевдоинтернациональные слова можно разделить на группы в соответствии со степенью сходства:

1) слова, имеющие одинаковое написание и произношение, но совершенно разные значения (*accurate* – точный, а не аккуратный; *complexion* – цвет лица, а не комплекция; *magazine* – журнал, а не магазин);

2) слова, которые, кроме написания и произношения, совпадают и в некоторых значениях, но не всегда – в самых распространенных (*authority* – власть, реже – авторитет; *pretend* – притворяться, реже – претендовать; *solid* – твердый, а не только солидный);

3) слова, близкие, но не идентичные по написанию и звучанию, и соответственно имеющие разные значения (*adapt* – приспособить, *adopt* – принимать; *data* – данные, *date* – дата; *later* – позже, *latter* – последний из перечисленных, *letter* – буква, письмо);

4) названия мер, созвучные, но не совпадающие по количеству (*round* (англ. из лат. через нем.) – 453,59 г, *Pfund* (нем.) – 500 г, *фунт* (русс.) – 409,5 г.; *centner* (англ. из лат. через нем.) – 45,36 кг, *Zentner* (нем.) – 50 кг, *центнер* (русс.) – 100 кг.) [13; с.163]

Заключение

Итак, в ходе диссертационного исследования выяснилось, что на развитие английского языка иностранные языки оказали гораздо большее влияние, чем на развитие многих других европейских языков.

Современный словарный запас английского языка менялся и дополнялся на протяжении многих веков и сейчас имеет в своем запасе большое количество слов, которые также оказали неоднозначное влияние на формирование его вокабуляра. Но, несмотря на это, английский язык не превратился в некоего “гибрида” и никоим образом не потерял свою самобытность.

Изучая и анализируя словарный состав языка, мы заметили, что в английском языке преобладают заимствования из латинского, скандинавского и французского языков. Нужно отметить и то, что английский язык принадлежит к западной подгруппе германских языков, потому слова, представляющие собой старый фонд английского языка, находят очень часто этимологические параллели в других германских языках: сравните, например, англ.: house, нем. Haus, голл. huis, норв. hus, швед. Hus.

Заимствование как процесс многогранно; оно имеет определенные причины, виды и результаты. Причины заимствования лежат как внутри определенной языковой системы, так и вне ее. Возникающая внутри языка потребность в заимствовании иноязычного элемента объясняется неточностью имеющегося названия или его отсутствием вследствие новизны обозначаемого объекта для культуры, пользующейся данным языком. Внешние причины появления заимствований возникают в результате контактов людей, говорящих на разных языках. Заимствованные слова облегчают общение, а также часто несут социально-психологическую нагрузку в виде коннотаций, отсутствующих в соответствиях принимающего языка. Заимствование может происходить

между различными языками, как близкими, так отдаленными в плане родства. Процесс распространения одного элемента может затрагивать два или более языков, что происходит в случае опосредованных заимствований. Результаты воздействия данного процесса на принимающий язык разнообразны; они затрагивают не только лексический уровень языка, но и грамматику, что хорошо заметно на примере английского языка, грамматическая система которого коренным образом изменилась в результате утери падежей, вызванной влиянием французского языка.

Также была решена задача работы рассмотреть состояние лексического состава английского языка в целом, анализируя эпохи развития через историю. Исходя из этого, можно сделать вывод, что английский язык, принимая слова из других иностранных языков, не нарушил своей специфики. Наоборот, он обогатил себя наилучшими языковыми элементами, которые мог впитать за всю историю.

В противовес этому можно назвать нынешний французский язык как государственный язык Франции, носители которого остро заботятся о чистоте языка, пытаются ограничить, изолировать его от иноязычных нововведений. С одной стороны, как может показаться, язык должен сохранять свою сущность, характерность. Но с другой стороны, попытки изолировать язык, как носителя национальной культуры, искусства, менталитета могут не оправдать ожидаемых результатов. Это, возможно, застопорит развитие языка, сделает его менее живым и ярким.

Английский же язык, будучи неограниченный никакими рамками, не потерял своего “лица”; он остался языком германской группы со всеми характерными чертами, присущими ему на всем протяжении его развития, и те изменения, которые он претерпел в связи с заимствованиями, лишь обогатили его словарный состав.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Каримов И.А. “ О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков ” – Ташкент 10.12.2012г, № ПП-1875.
2. Каримов И.А. Гармонично-развитое поколение – основа прогресса Узбекистана. – Ташкент: Шарк, 1997. – 64 с.
3. Каримов И.А. Наша главная задача – дальнейшее развитие страны и повышение благосостояния народа.– Ташкент: Узбекистан, 2010. – 72 с.
4. Концепция обучения иностранным языкам в вузах, академических лицеях и профессиональных колледжах. – Ташкент: УзГУМЯ, 1998. – 70 с.
5. Государственная программа «Год гармонично развитого поколения». –Ташкент: Узбекистон, 2010. – 80 с.
6. Modern English Lexicology.— Moscow external university of humanities, 1996. – 288 с.
7. Александрова О.В. Проблемы экспрессивного синтаксиса(на материале англ.языка). – М. 1984. – 211 с.
8. Алексеев М. П. Из истории английской литературы. Этюды, очерки, исследования. М., -1960.- 499 с.
9. Алехина А.И. Идиоматика современного английского языка.— М., 1982. – 279 с.
10. Английские поэты. М. , «Флинта» - 2004.
11. Англо-русский лингвострановедческий словарь. Американа.– 1208 с.
12. Аникст А.А. История английской литературы. М., 1956. – 464 с.
13. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка.— М., 1977. – 240 с.
14. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка.— М., 1989. – 295 с.
15. Арт Бухвальд. Это Америка. — М., 1966. – 201 с.
16. Берковский Н.Я. Романтизм в Германии.- Л., 1983. – 568 с.

17. Бруннер К. История английского языка.— М., 1956. -392 с.
18. Будагов Р.А. История слов в истории общества.-М.,1981. – 256 с.
19. Войнова Е.А. Лексикология современного английского языка.— М., 1991. – 127 с.
20. Гинзбург, Хидекель. Лексикология английского языка. М., 1981. – 269 с.
- 21.Муравьев В.Л. Проблемы возникновения этнографических лакун. - Владимир, 1980. – 247 с.
22. Ожегов С.И., Швецова Н.Ю. Толковый словарь русского языка.— М., 1995. – 41068 статьей.
23. Паморозская Н.И. Роль слов-реалий в создании культурного фона художественного произведения//Лексика и культура. - Тверь, 1990. – 253 с.
24. Репин Б. И. Национально-специфические слова-реалии как особая часть лексики в переводимом произведении. //Сб. Теоретические и практические вопросы преподавания иностр. яз. - М.,1980. – 214 с.
25. Сейдл Дж., Макморди. Идиомы английского языка и их употребление. — М., 1983. – 266 с.
- 26.Секирин В.П. Заимствование в английском языке.— Киев., 1964. - 152 с.
27. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка.— М., 1949. – 260 с.
28. Харитончик З.А. Лексика английского языка.— Минск: Высшая школа, 1992. – 205с.

Интернет сайты:

29. www.gov.uz
30. www.worldtranslationservice.com
31. www.translateweb.org
32. www.monabaker.trans.com